



Ekungok i Estoriã-ta

*Historic Sites
Education Series*

Save the past. Enrich the future.



INANGOKKON

INADAH! GUAHAN

TRUST



www.pacificpreservation.org/eie

Forward

As part of the Guam Preservation Trust's vision and mission to make historic preservation a community responsibility, we have collaborated with the Richard and Julia Moe Family Fund of the National Trust for Historic Preservation and the Guam Department of Education CHamoru Studies and Special Projects Division to create the first ever *Ekungok i Estoriã-ta* (Listen to Our Stories) project.

As all historic sites have the treasured stories behind them, the goal of this project is to bridge CHamoru culture and historic sites place based learning to be taught in the CHamoru language as a means to perpetuate the native language of Guam and the Marianas. As the CHamoru language was said to be primarily passed down orally, to add an innovative way to transmit the story, it was thought that this may be the method of teaching the site and reinforcing the lessons by teaching the site using songs in the CHamoru language.

To meet these goals and objectives, the inaugural group of teachers received training in history methods during the Summer of 2019 which exposed them to conduct original research on their respective site. These teachers then created a narrative, aligned the subject matter into CHamoru language curriculum standards and created lesson plans and sample activities for in-class and at the site. The musical talent found within the staff of the Guam Preservation Trust used the narratives written by the CHamoru language teachers and original songs and melodies were created and then returned to the CHamoru language teachers to further teach the language to their students.

Finally, the initial core group of CHamoru language teachers will be then tasked to teach the remaining CHamoru language teachers using digital tools created by the project including DVDs, video, and on-line resources. Indeed, the goal to have many future student and teacher generations to teach about Guam's historic sites using the CHamoru language and to have them transmit that knowledge to the entire community.



Fañoda'an

Acho' Fouha

Tinige' Garcia B.W. Rodriguez

Kampanayon Malesso'

Tinige' Rufina Mendiola

Kombento gi iya Malesso'

Tinige' Julie Taitague Garcia

Fuerte Nuestra Señora de la Soledad

yan i Sengsong Humatak

Tinige' Mae Nowell

Guma' Kongresu/Liheslaturan Guahan

Tinige' Rufina Mendiola

Guma' Jose Pangelinan Lujan

Tinige' Julie Taitague Garcia

I Sengsong Litekyan

Tinige' Maria Agulto

Påle' Diego Luis de San Vitores

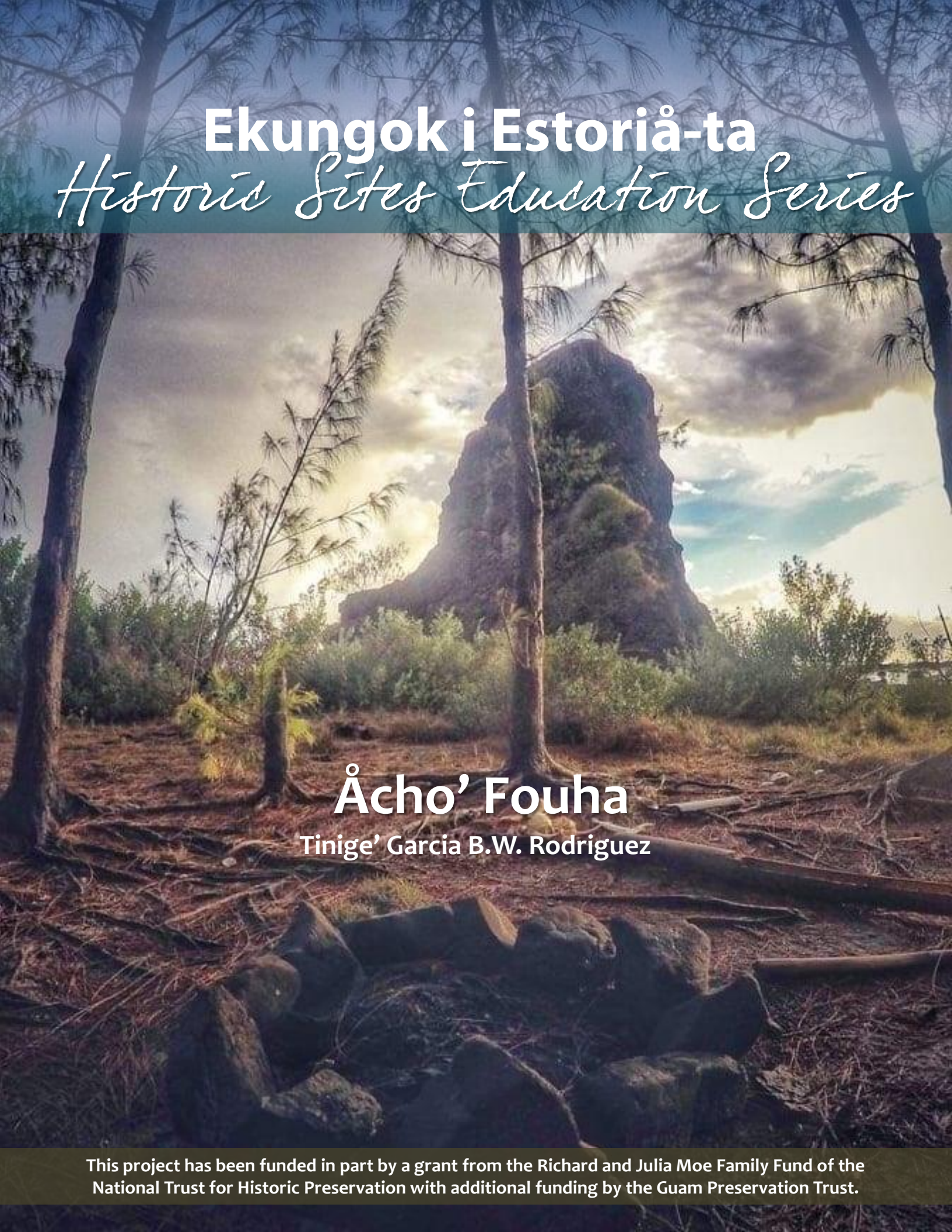
Tinige' Grace Rodriguez

Plåsa de Espåña

Tinige' Barbara Manibusan

Songsong Inalahan gi iya Guahan

Tinige' Julie Taitague Garcia



Ekungok i Estoriå-ta

Historic Sites Education Series

Åcho' Fouha

Tinige' Garcia B.W. Rodriguez

This project has been funded in part by a grant from the Richard and Julia Moe Family Fund of the National Trust for Historic Preservation with additional funding by the Guam Preservation Trust.

Maila' ya-ta Ekungok i Estoriã-ta put i Âcho' Fouha

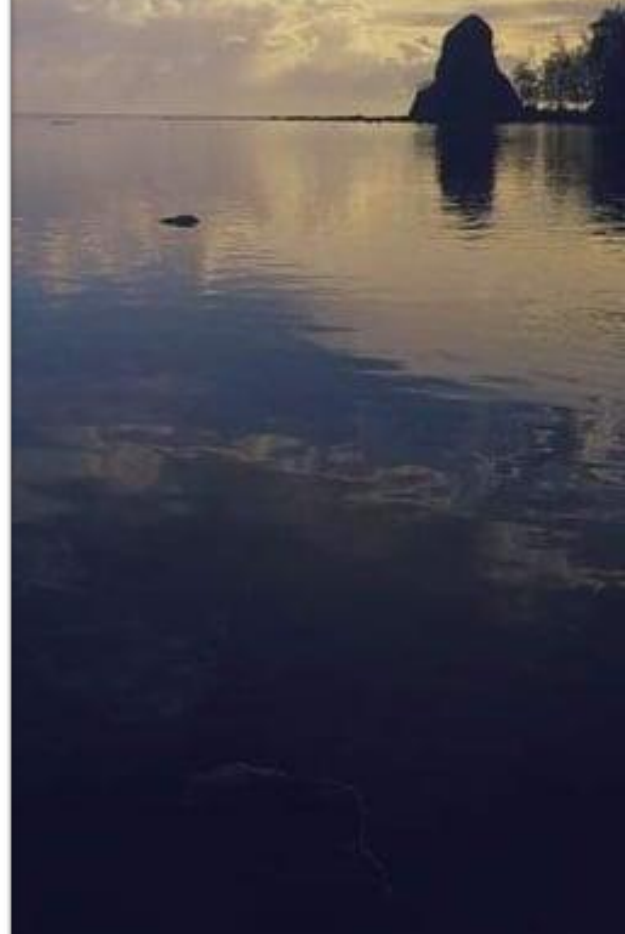
Meggai historiãña este na lugât yan lokkue' mäs ki mit sientos tâtte. Meggai lokkue' hinengge na gai fuetsa yan gai espiritu. Ginen i bakâna yan i saddok na ma riferi para Fu'a. Meggai lokkue' sumäsangan na guiya este i Fu'una. Buente ginen i na'an Fouha/Fu'a na humuyong Fu'una.

Sigun gi lihende, guaha dos chume'lu nu i gai fuetsa . Si Punta yan si Fu'una ma sakrifisia siha para u ma fa'tinas i lina'la' tâno'. Si Punta mäs metgot i fuetsâ-ña ya ha sesiente na kulan para u fâkpo' i uttemon hinagong-ña. Ha hahasso lokkue' na para u empâtte i che'lu-ña as Fu'una nu todü i kinalamten ginen i tataotao-ña.

Pues guihi na mumento na ha âgang i che'lu para u kuentusi put hâfa disision-ña. Fu'una che'lu-hu ti âpman yu' esta guini na tâno'. Yanggen mâtto i oran uttemon hinagong-hu, put fabot cho'gue todü i minalago'-hu yan tungo' na hu sen guaiya hao che'lu-hu. Chule' i dos sehâs-hu yan fotma i sen gâtbo na isa. I agapa' na atadok-hu fotma un ma'lak na âtdao. I akague na atadok-hu fotma un ma'lak pulan. I pecho-ku i mapagâhes, yan i tatalo'-hu i island Guâhan.

Ensegidas ha ripâra si Fu'una na esta diningu nu i che'lu-ña. Manhasso fine'nena pues ha tutuhon kumumple i tinago' Puntan. Sumen ya-ña todü i chine'gue-ña lao ha hasso lokkue' na guaha tetehnan para u cho'gue'. Gi todü i fuetsâ-ña ha na' mäs gai adilânto i tano'. Pues gi uttemon i lina'lâ-ña para i tano' Guâhan, ha yo'te gui' guatu gi bakâna gi iya Humâtak. Ginen este na humuyong un dângkolo na âcho'. Gaige este na âcho' huyong gi tasi nu i siña un li'e' mäs i mapagâhes. Pues lokkue' manhuyong meggai siha na taotao tâno' ginen i mandikike' siha na âcho'.

Åcho' Fouha



Åcho' Fouha

GUINIFI

1. I estodiante siha para uma komprende i tiningo'-ñiha put i estorian **Åcho' Fouha**
2. I estodiante siha para uma tungo' taimanu na ma tulaika ini na kinalamten yan ma estira i tiningo'-ñiha yanggen mañaonao gi inapatten aktebidat mañugo', mandanña yan mangga'chong para uma nataladdong kinemprenden-ñiha nu i guinahan i klas, inaptten fina'nã'gue.
3. I estodiante siha para u matungo' bali-ña i che'cho' grupu. Kumu ma aidentifika yan ma achã'ungak i difentes na tinemton i membron i grupu kosaki uma kumple i guinifi.

OPYEKTIBON KINALAMTEN

- Estira i bukabulãriu sigun i tiningo' mandidok na palåbra.
- Na'gaifuetsa i palåbra yanggen ma espiha palåbra siha nu i ti ma komprende.
- Cho'gue i ma atituyi na cho'cho' yan i grupu sigun i gairespetu na inekungok, upiñon otro estodiante siha, hassuyi yan analisa tiningo'-ñiha yan apatte hinasso siha yan pumalu komu presiosu na finaboresi para i grupon dineskuti.
- Tuge' put i nuebu na tiningo'-ñiha yan taimanu ma aplika gi lina'la'-ñiha.
- Fa'tinas petsonat na kinimeti sigun tinige' para umatulaika i ti manifektibu siha na bisio asta kapås na tiningo'

KETUNGO' MANDIDOK NA PALÅBRA:

Debi estodiante siha di uma gof komprende ini na manepottanten tiningo' mandidok na palåbra.

1. Puntan- (Pun-tan)
2. Fu'una- (Fu'-u-na)
3. Sehas- (Se-has)
4. Isa- (I-sa)
5. åtadok- (å-ta-dok)
6. Atdao- (At-dao)
7. Pulan- (Pu-lan)
8. Pechu- (Pe-chu)
9. Kålulot- (Kå-lu-lot)
10. Tåtalo- (Tå-ta-lo)
11. Tåno- (Tå-no)
12. åcho'- (å-cho')
13. Fouha- (Fou-ha)
14. Mapagahes- (Ma-pa-ga-hes)
15. Fumatinaas- (Fu-ma-ti-nas)

Ácho' Fouha

AKTEBIDÁT UNITU SIHA

1. I FáFA'NÁ'GUE para u taitai huyong i estoria yan u tinattiyi nu i manestodiánte. Mientras ma tattítíyi, débidi u famáranñaihon yan u ma tuge' gi notan-ñiha i palåbra siha nu i ti ma komprede. Para u ma na'láfitme kinemprenden-ñiha nu i estoria, kuatkuet siempre debidi u ma taitai huyong i estoria para i atungo' kuinenta gi gima'.
2. Ketungo' I Mandidok Na Palåbra: I fafa'nague para u ribisa i tiningo' mandidok na palåbra nu i ma aidentifika gi ini na estoria.
3. I fafa'nague para u apura/giha i estodiánte siha nu i håfa siha nuebu na palåbra ginen i estoria.
4. Sinangan para hinasso: Siña i fafa'nague ha na'taitai huyong na maisa kuatkuet na estodiánte i sinangan siha gi estoria yan mamaisen bulontáriu para u ma eksplika i hinasson-ñiha nu i håfa kumeke'ilek-ñiha i ideha.
5. Siña lokkue' ma na'annok i kinemprenden-ñiha put i inayek sinangan gi yininga', musika, pat gi dimimoria.

GI I HINASSO:

I estodiánte siha para u ma ayek sinangan siha ginen i estoria nu i gaisostánsia para siha para i minaolek i lina'la' pues u fanmångge' kadada' na hinasso.

SIÑA YU' / HU:

1. Siña i estodiánte umestoria put I Ácho' Fouha.
2. Siña i estodiánte ha aidentifika i estoria gi Fino' CHamoru.
3. Siña i estodiánte ha yunga' i difirentes na guinaha siha gi uriyan i Acho' Fouha.
4. Siña i estodiánte ha oppe kuestion gi dinanche na manera put i estoria.
5. Siña i estodiánte ha usa i palåbra gi simplisio na sinangan gi Fino' CHamoru.
6. Siña i estodiánte ha deskribri håfa siha na kuátto nu i gaige guihi na lugåt yan i empottanteña.

PRINEBAN KINAHULO':

1. Mama'nu'i i estodiánte na gaikinemprende nu i taimanu manatotche i hinasso yan ideha siha gi tinaitai gi bandan kuestion yan ineppe, yan gi bandan aksion siha.
2. Mama'nu'i i estodiánte responsapbelidåt na ha tungo' umekungo' i estoria yan unestu gi ineppe-ña.
3. Ha entrega i estodiánte kontiempo i che'cho' guma' para eskuela yan pråyek siha nu i inayuda nu i mañaina-ña.
4. Pumattesipa gi aktibu na manera i estodiánte gi dinanña' deskutasion grupu yan umekungok yan mama'nu'i respetu para upiñon otro.
5. Ha aidentifika i estodiánte i nuebu siha na palåbra, aksion, yan attikulu siha.
6. Ha na'setbe nuebu na bukabulåriu gi dineskutasion i klas tinige', yan cho'cho' guma' para eskuela.

MIDIDAN SUHETU YAN KINAPÅS FINAYI

➤ **Midida 1: Kumunikasion Entre Petsona Siha:** **Unekungok, Kumuentos, Maniaitai, yan Mångge'**

- K.1.2; 1.1.2; 2.1.3; 3.1.2 ;4.1.2 ; 5.1.2,
- M.1.1;
- H.1.1 Manrekuesta yan manmaisen difirentes klåsen kuestion.

➤ **Midida 2: Kumunikasion Entre Mismo Petsona:** **Umenkungok yan Manaitai**

- K.2.1; 1.2.1; 2.2.1; 3.2.2; 4.2.2; 5.2.2
- M.2.4;
- H.2.2 – Ma komprende yan u ma entetpetiyen maisa siha i ideha yan emfotmasion nu i manma tuge' yan manma sângan put difirensiå na asunto siha.

➤ **Midida 3: Kumunikasion Mampresenta: Mångge'** **yan kumentos**

- K.3.1; 1.3.2; 2.3.2; 3.3.3; 4.3.2; 5.3.3
- M.3.1.;
- H.3.3 – Manmangge' yan u fanuentos put fifirensiå siha na asunto para u fanmampresenta emfotmasion, tiningo', yan ideha para i aodensia.

Midida 4: Kottura

- K.4.4; 1.4.1; 2.4.4; 3.4.4; 4.4.4; 5.4.4
- M.4.3;
- H.4.3; Fanmama'nu'i na ma komprende i tradisionåt, i kostumbren CHamoru put lina'la', håfa siha manma praktitika, yan prdukto ginen i Kotturan CHamoru.

Midida 5: Kumunidåt

- K.5.1; 1.5.1; 2.5.1; 3.5.1; 4.5.1; 5.5.1
- M.5.6;
- H.5.5: Para u ma usa i lengguåhi gi eskuela yan huyong gi kumunidåt.



Åcho' Fouha

Kåntan "Åcho' Fouha"

Tinige as Garcia B.W. Rodriguez

An manina i atdao
Gi kanton i ladera
U manana gi sabana
Yan todû uriya.

Koru:

Åcho' Fouha, Åcho' Fouha
Gaige kanton tasi.
Maila ya un fatâ'chong
Ya ta ekungok estoria. (Ripiti mina dos 2X)

Gåtbôn Tåno, Gåtbôn Tåsi
Ai na mamboniton sunidu,
Maila ya un fatâ'chong ya ta hita
kumanta...

Kantan A'cho' Fouha

Tinige' Ruby Santos

ACHO FOUHA (Played in the Key of A)

A E
Sigun gi lihende, guaha dos chume'lu,
A
Si Puntan yan si Fu'una, ma fa'tinas I linala' tano
E
Si Puntan mas metgot, anai I uttemon hinangon'na
A
Ha empatte as Fu'una, I kinalamten ginen I tataotao-na
E
Ha sangane si Fu'una, yanggen hu dingo hao chelu,
A
Hasso na hu sen guaiya hao, ya chogue I minalago-hu,
E
Chule' I dos sehas-hu, yan fotma gatbo na isa,
A
I agapa na atadok hu, fotma malak na atdao
E
I akague na atadok hu, fotma malak na pulan,
A
I pecho ku I mapagahes, I tatalo hu i islan Guahan
D A
KORU: *Ekungok este I estoria, put I dos chumelu*
E A A7
Ma sakrifisia para ma fa'tinas, I lina'la tano
D A
Gaige espiriton is dos chumelu, si Puntan yan Fu'una
E A
Na ma makka is espiriton niha, gi acho Fouha
A E
Ha tutuhon kumumple, in tinago' Puntan
A
Yana todo I chineguena, lao guaha tetehnan
E
I uttemo I lina'lana, para I tano Guahan
A
Dangkolun acho humuyong anai, ha yote gui gi bakana
E
Desde ayu na tiempo, bula tinaotao manmatto
A
I acho Fouha gi Humatak, gaige espiriton I dos chumelu

KORU



GUAM
INANGOKKON
PRESERVATION
INADAHI GUAHAN
TRUST

Ekungok i Estoriã-ta

Historic Sites Education Series



Kampanåyon Malesso'
Tinige' Rufina Mendiola

This project has been funded in part by a grant from the Richard and Julia Moe Family Fund of the National Trust for Historic Preservation with additional funding by the Guam Preservation Trust.



Ekungok I Estoriã-ta | Tinige' Rufina Mendiola

Kampanâyon Malesso'

Maila' ya-ta Ekungok i Estoriã-ta put i **KAMPANÂYON MALESSO'...**

Ma kâhat este na kampanâyon guini gi iya sengsong Malesso' gi sakkan Mit Disi Nuebi Dies (1910). Kâsi bente kuattro pi'e' mineddongña. I Pale' Kapuchinon Españot as Cristobal de Canals dumirihî este na kâmpanâyon. Ha fâfana' huyong este na tori i islan Dâno.

Meggai seknefikanteña para i taotao Malesso' tâtkomu pâttên historikât. Ma u'usa este na toren kampâna para inagang i parisiunât siha nu i adorasion gi kumunidât. Guaha na ma usa lokkue' para inagang taotao piot yanggen guaha anunsio, hunta, yan inabisan ira siha. Maskeseha ma kâhat gi sakkan hinanao siha despues di tiempon ginibetnon Españot, guaha na ma fa'na'an este na Toren Kampânan Españot Hagas.

Ma hâtsa este na minetgot estrakuran tori gi klasen pâddet Españot nu i ma â'agang mamposteria nu i ma introdusi yan ma usan enteru gi durântên tinaftaf na siklo siha. Si Pâle' de Canals sumetbe i parision Malesso' yan Humâtak i dos na guma' Yu'os desde i sakkan Mit Nuebi Sientos Ocho asta i Mit Nuebi Sientos Bente Tres. (1908-1923). Pumarehu setbe-ña yan i toren kampâna yan lokkue' ha dirihi i kinahat i gima' Yu'os gi uriya. Gi sakkan Mit Disi Ocho Nubentai Sais (1896), mâtto magi gi iya Pasifiku los kuântos na misionârion Kapuchinu. Manhânao para Yap fine'nena pues guatu para iya Palau ântes di manhânao magi Guâhan gi i sakkan Mit Nuebi Sientos Siette (1907).

Gi sakkan Mit Nuebi Sientos Sientai Singko (1975) ma lista ini na Kampanâyon Malesso' gi i Rihestran Guâhan put Historikât i lugât yan lokkue' gi Rihistran Nasiunât sa' ini na lugât nai gaige i takhelo' na Historikât gi entre todû i sengsong siha gi iya Guâhan.

Meggai mampos na kinalamten cho'cho' para este na Toren Kampanâyon Malesso'. Pues gi i sakkan Dos Mit Disi Sai(2016) na ma na'fonhâyan i ma kahâtña i estraktura. Gaige este na dokumienton Rihabilitasion yan Stabilisasion nu i finonduyen Kontrebusion Okupasion Hotet yan i Inanagokkon Inadahen Guâhan.

Bula siha taotao sanhiyong tâtkomu i turista ma bisisita este na lugât. Bula lokkue' mismo taotao-ta, familia yan estodiãnte siha ginen eskuela manmâfatto para u ma eskperiensan-ñiha. Meggai na prubecho siña un chule' tâtte para i gima, eskuela, yan tano'-mu. Put fabot yanggen mâtto hao Malesso', bisita i Kampanâyon Malesso'.



Kampanâyon Malesso'

GUINIFI

1. I estodiânte siha para uma komprende i tiningo'-ñiha put i estorian **"Kampanâyon Malesso."**
2. I estodiânte siha para uma tungo' taimanu ma tulaika ini na kinalamten yan ma estira i tiningo'-ñiha yanggen mañaonao gi inapatten aktebidât manugo', mandanña yan mangga'chong para uma na'lataddong kinemprenden-ñiha nu i guinahan i klas, inápatten fina'nâ'gue.
3. I estodiânte siha para u matungo' bali-ña i che'cho' grupu. Komu ma aidentifika yan ma achâ'ungak i difirientes na tinemton i membron i grupu kosaki uma kumple i guinifi.

KETUNGO' I MANDIDOK NA PALÂBRA:

Debi i estodiânte siha di uma gof komprende ini na manempottântên tiningo' mandidok na palâbra.

Estira I bukabulâriu sigun i tiningo' man didok na palâbra.

Na' gai fuetsa i palâbra yanggen ma espiha palâbra siha ni ti ma koprende.

Cho'gue i ma atituyi na Cho'cho' yan I grupu sigun i gairespetu na inekungok ni otro na estodiânte siha. Hasuyi yan Analisa i tiningo' yan apatte' hinasso siha yan pumalu komu prisisu para i grupon dineskuti.

KETUNGO' MANDIDOK NA PALÂBRA:

Debi i estodiânte siha di uma gof komprende ini na manepottântên tiningo' mandidok na palâbra.

1. Kampâna (kam-pâ-na)
2. Kâhat (kâ-hat)
3. Pi'e' (pi'-e')
4. Fâna' (fâ-na')
5. Historikât (his-to-ri-kât)
6. Parisunât (pa-ri-su-nât)
7. Inabisa (i-na-bi-sa)
8. Tori (to-ri)
9. Pâddet (pâd-det)
10. Misionârio(mi-sio-nâ-rio)
11. Estraktura (es-trak-tu-ra)
12. Dumirihi(du-mi-ri-hi)
13. Guma' Yu'os (gu-ma' Yu'-os)
14. Rihabiliasion(ri-ha-bi-li-ta-sion)
15. Okupasion(o-ku-pa-sion)



Kampanâyon Malesso'



OPYETIBON KINALAMTEN:

- Estira i bukabulâriu sigun i tiningo' mandidok na palâbra.
- Na'gaifuetsa i palâbra yanggen ma espiha palâbra siha nu i ti ma komprende.
- CHO'gue i ma atituyi na cho'cho' yan i grupu sigun i gairespetu na inekungok, upiñon otro estodiânte siha, hassuyi yan analisa tiningo'-ñiha yan apatte hinasso siha yan pumalu komu presiosu na finaboresi para i grupon dineskuti.
- Tuge' put i nuebu na tiningo'-ñiha yan taimanu ma aplika gi lina'la'-ñiha.
- Fa'tinas petsonât na kinimeti sigun tinige' para umatulaika i ti manifektibu siha na bisio asta kapâs na tiningo'

GI I HINASSO:

I estodiânte siha para u ma ayek sinangan siha ginen i estoria nu i gaisostânsia para siha para i minaolek i lina'la' pues u fanmângge' kadada' na hinasso.

AKTEBIDÂT UNITU SIHA:

1. I FâFA'NÂ'GUE para u taitai huyong i estoria yan u tinattiyi nu i manestodiânte. Mientras ma tattítiyi, débidi u famâranñaihon yan u ma tuge' gi notan-ñiha i palâbra siha nu i ti ma komprede. Para u ma na'lâfitme kinemprenden-ñiha nu i estoria, kuatkuet siempre debidi u ma taitai huyong i estoria para i atungo' kuinenta gi gima'.
2. Ketungo' I Mandidok Na Palâbra: I fafa'nâ'gue para u ribisa i tiningo' mandidok na palâbra nu i ma aidentifika gi ini na estoria.
3. I fafa'nâ'gue para u apura/giha i estodiânte siha nu i hâfa siha nuebu na palâbra ginen i estoria.
4. Sinangan para hinasso: Siña i fafa'nâ'gue ha na'taitai huyong na maisa kuatkuet na estodiânte i sinangan siha gi estoria yan mamaisen bulontâriu para u ma eksplika i hinasson-ñiha nu i hâfa kumeke'ilek-ñiha i ideha.
5. Siña lokkue' ma na'annok i kinemprenden-ñiha put i inayek sinangan gi yininga', musika, pat gi dimimoria.

Kampanāyon Malesso'

MIDIDAN SUHETU YAN KINAPÅS FINAYI

Mididan Suhetu: (Content Standards & Performance Indicators)

1.) Midida 1: Kumunikasion Entre Petsona Siha:
Unekungok, Kumuentos, Maniaitai, yan
Mångge':

K.1.2;1.1.2;2.1.3;3.1.2;4.1.2;5.1.2,
M.1.1, H.1.1

Manrekuesta yan manmaisen difirentes klåsen
kuestion.

2.) Midida 2: Kumunikasion Entre Mismo
Petsona: Umenkungok yan Manaitai

K.2.1;1.2.1;2.2.1;3.2.2;4.2.2; 5.2.2;

M.2.4;H.2.2 Ma komprende yan u ma
entetpetiyen maisa siha i ideha yan
emfotmasyon nu l manma tuge' yan manma
sångan put difirensiåo na asunto siha.

3.) Midida 3: Kumunikasion Mampresenta:
Mångge' yan kumentos.

K.3.1; 1.3.2; 2.3.2; 3.3.3; 4.3.2;5.3.3

M.3.1; H.3.3 Manmångge' yan u fanuentos put
difirensiåo siha na asunto para u
fanmampresenta emfotmasyon, tiningo', yan
ideha para i aodensia.

4.) Midida 4: Kottura

K.4.4;1.4.1; 2.4.4; 3.4.4; 4.4.4; 5.4.4;

M.4.3; H.4.3; Fanmama'nu'i na ma komprende i
tradisionåt, i kostumbren

CHamoru put lina'la', håfa siha manma
praktitika, yan produkto ginen i Kotturan
CHamoru.

5.) Midida 5: Kumunidåt

K.5.1; 1.5.1; 2.5.1.; 3.5.1; 4.5.1; 5.5.1;

M.5.6; H.5.5: Para u ma usa i lengguåhi gi
eskuela yan huyong gi kumunidåt.



Kāntan i Kampanāyon Malesso'

Tinige' Ruby Santos

KAMAPANAYON MALESSO (KEY OF G)

KORU

G C
EKUNGOK ESTE I ESTORIA PUT I KAMPANAYON MALESSO

G C
HA FAFANA HUYONG ESTE NA TORI I ISLAN DANO

G C
MA USA I KAMPANA PARA INAGAN I TAOTAO

D G
EKUNGOK ESTE I ESTORIA PUT I KAMPANAYON MALESSO

C G
 SI PALE CRISTOBAL DE CANALS DUMIRIHI I KAMPANA
 C G
 PARA I MISA, ANUNSIO, HUNTA, YAN INABISAN IRA SIHA
 C
 DESPUES DI TIEMPON GINIBETNON ESPANOT
 G
 MA FA'NA'AN I TOREN KAMPANAN ESPANOT
 D G
 EKUNGOK ESTE I ESTORIA PUT I KAMPANAYON MALESSO

KORU

C G

ESTRAKURAN TORI GI KLASEN PADDET ESPANOT

C G

MA AGANG MANPOSTERIA, SA' I MAS METGOT

C G

MA LISTA GI RIHESTRAN GUAHAN YAN LOKKUE GI NASIUNAT

D G

EKUNGOK ESTE I ESTORIA PUT I KAMPANAYON MALESSO

KORU

C G

GI SAKKAN MIT DISI SAI MA KAHATNA I KAMPANAYON

C G

MA NA FONHAYAN RIHABILITASION YAN STABILISASION

C

MEGGAI NI MAN AYUDA YAN KONTREBUSION

G

YAN KONTODU I INAGOKKON INADAHEN GUAHAN

D G

EKUNGOK ESTE I ESTORIA PUT I KAMPANAYON MALESSO

KORU



GUAM
INANGOKKON
PRESERVATION
INADAH! GUÅHAN
TRUST



Ekungok i Estoriã-ta

Historic Sites Education Series

Kombento gi iya Malesso'
Tinige' :Julie Taitague Garcia

This project has been funded in part by a grant from the Richard and Julia Moe Family Fund of the National Trust for Historic Preservation with additional funding by the Guam Preservation Trust.



Maila hãlom yan ta
Ekungok este i estorian
Kombento gi iya Malesso...

Åntes na tiempo gi sakkan Mit Siette Sientos (1700) guaha tinige' gi lepblo na meggai na taotao manmalãngu guini gi iya Malesso' ginen i epidemian butguelas na chetnot. Man ma chuchule' hãlom nu i taotao sanhiyong este na chetnot yan meggai na CHamoru man inafekta pues manmatai. Man ma hãfot todú i tataotao gi bandan i Gima' Yu'os San Dimas yan lokkue' gi i kombento.

Pues ma hãtsa i kombento gi Mit Ocho Sientos Singkuentai Sais na sãkkan (1856). Ayu siha i manma hãfot guini na lugãt sumen makat na para u fan ma muebi para otro bãnda. Ma disidi lokkue' na u ma kãhat i kombento desde i chalan hulo' asta i gima' Yu'os put noh u ma atborota ini siha i manmãpos na CHamoru ginen i epidemian butguelas.

Guma' i mamãle' este na kombento para Malesso' yan Humãtak. Dos bibenda este na kombento. Sagan mamãle' gi sanhilo' yan i sampapa' ma u'usa para eskuelan famagu'on siha.

Gi sakkan Dos Mit Sientos (2000) i Inangokkon Inadahen Guãhan chumãhlao para u na'lã'la' ta'lo di nuebu yan para u prinitehi ãpman. Gagaige ha' lokkue' i hechuran orihinãt na mamposteria ginen i kinahat Españot gi tinilaika. Ma na'annok este na historikãt lugãt gi rehistrasion Guãhan yan Nasionãt.

Meggai estorian este na liheng i kombento para i taotao Malesso' yan lokkue' i taotao nu i mañãsaga gi sanhayan Guãhan. Munga hit manmaleffa nu i fina'pos manaotao-ta. Gi kada ta bisita este na lugãt yan gi kada ta sãngan i estoriã-ña mumãs memetgot i tradisionãt na kustumbren yan kotturã-ta.



Kombento gi iya Malesso'

GUINIFI

1. I estodiante siha para uma komprende i tiningo'-ñiha put i estorian **"Kombenton Malesso."**
2. I estodiante siha para uma tungo' taimanu na ma tulaika ini na kinalamten yan ma estira i tiningo'-ñiha yanggen mañaonao gi inapatten aktebidat mañugo', mandanña' yan mangga'chong para uma na'lataddong kinemprenden-ñiha nu i guinahan i klas, inapatten fina'nã'gue.
3. I estodiante siha para u matungo' bali-ña i che'cho' grupu. Kumu ma aidentifika yan ma achã'ungak i difirientes na tinemton i membron i grupu kosaki uma kumple i guinifi.

KETUNGO' I MANDIDOK NA PALÅBRA:

Debi i estodiante siha di uma gof komprende ini na manempottanten tiningo' mandidok na palåbra.

Estira I bukabulåriu sigun i tiningo' man didok na palåbra.

Na' gai fuetsa i palåbra yanggen ma espiha palåbra siha ni ti ma komprende.

Cho'gue I ma atituyi na Cho'cho' yan I grupo sigun I gairespetu na inekungok ni otro na estodiante siha. Hasuyi yan anilisa tiningo' yan apatte' hinasso siha yan pumalu kumu prisisu para i grupon diskuti.

KETUNGO' MANDIDOK NA PALÅBRA:

Debi estodiante siha di uma gof komprende ini na manepottanten tiningo' mandidok na palåbra.

1. Antigu – (an-ti-gu)
2. Epidemia – (e-pi-de-mia)
3. Gera – (ge-ra)
4. Guåhan – (Guå-han)
5. Hapones – (Ha-po-nes)
6. Håffot – (håf-fot)
7. Håtsa – (håt-sa)
8. Historia – (his-to-ria)
9. Humåtak – (Hu-må-tak)
10. Kombento – (kom-ben-to)
11. Onrão – (on-rão)
12. Malångu – (ma-långu)
13. Måtai – (må-tai)
14. Nasionåt – (na-sio-nåt)
15. Rehistra – (re-his-tra)



Kombento gi iya Malesso'

OPYETIBON KINALAMTEN:

1. Estira i bukabulâriu sigun i tiningo' mandidok na palâbra siha.
2. Na'gaifuetsa i palâbra yanggen ma espiha palâbra siha nu i ti ma komprende.
3. CHO'gue i ma atiuyi na cho'cho' yan i grupu sigun i gairespetu na in ekungok, upiñon otro estodiante siha, hassuyi yan analisa tiningo'-ñiha yan apatte hinasso siha yan pumalu kumu presiosu na finaboresi para i grupon dineskuti.
4. Tuge' put i nuebu na tiningo'-ñiha yan taimanu ma aplika gi lina'la'-ñiha.
5. Fa'tinas petsonât na kinimeti sigun tinige' para umatulaika i ti manifektibu na bisio asta kapâs na tiningo'.

OPYEKTIBON UNITU:

1. I fafa'nâ'gue para u taitai huyong i estoria yan u tinattiyi nu i manestodiante. Mientras ma tattitiyi, débidi u famâran-ñaihon yan u ma tuge' gi notan-ñiha nu i estoria, kuatkuet siempre debidi u ma taitai huyong estoria para i atungo' kuinenta gi gima'.
2. Ketungo' i Mandidok Na Palâbra: I fafa'nâ'gue para u ribisa i tiningo' mandidok na palâbra nu i ma aidentifika gi ini na estoria.
3. I fafa'nâ'gue para u apura / giha i estodiante siha nu i hâfa siha nuebu na palâbra ginen i estoria.
4. Sinangan para hinasso: Siña i fafa'nâ'gue ha na'taitai huyong na maisa kuatkuet na estodiante i sinangan siha gi esotora yan mamaisen bulantâriu para u ma eksplika i hinasson-ñiha nu i hâfa kumeke'ilek-ñihai ideha.
5. Siña lokkue' ma na'annok i kinemprenden-ñiha put inayek sinangan gi yininga', musika' pat gi dimimoria.

GI I HINASSO:

I estodiante siha para u ma ayek sinangan siha ginen i estoria nu i gaisostânsia para siha para i minaolek i lina'la' pues u fanmângge' kadada' na hinasso.

SIÑA YU' / HU:

1. Siña i estodiante umestoria put Kombenton Malesso'.
2. Siña i estodiante ha aidentifika i estoria gi Fino' CHamoru.
3. Siña i estodiante ha aidentifika i taotao siha gi estoria.
4. Siña i estodiante ha oppe' kuestion siha gi dinanche na manera put i estoria.
5. Siña i estodiante ha usa i palâbra gi simplisio na sinangan gi Fino' CHamoru.
6. Siña i estodiante ha deskribri i empottânten-ña Kombenton Malesso'.

PRINEBAN KINAHULO':

1. Mama'nu'i i estodiante na gaikinemprende nu i taimanu manatotche i hinasso yan ideha siha gi tinatitai gi bandan kuestion yan ineppe', yan gi bândan aksion siha.
2. Mama'nu'i i estodiante responsâpbelidât na ha tungo' umekungok i estoria yan unestu gi ineppe'-ña.
3. Ha entrega i estodiante i nuebu siha na palâbra, aksion, yan attikulu siha.
4. Pumattesipa gi aktibu na manera i estodiante gi dinanña' deskutasion grupu yan umekungok yan mama'nu' i repetu para upiñon otro.
5. Ha aidentifika i estodiante i nuebu siha na palâbra, aksion, yan attikulu siha.
6. Ha na'setbe nuebu na bukabulâriu gi dineskutasion i klas tinige', yan cho'cho' guma' para eskuela.

Kombento gi iya Malesso'

MIDIDAN SUHETU YAN KINAPÁS FINAYI

➤ **Midida 1: Kumunikasion Entre Petsona Siha:** **Unekungok, Kumuentos, Maniaitai, yan** **Mångge'**

- K.1.2; 1.1.2; 2.1.3; 3.1.2 ;4.1.2 ; 5.1.2,
- M.1.1;
- H.1.1 Manrekuesta yan manmaisen difirentes klåsen kuestion.

➤ **Midida 2: Kumunikasion Entre Mismo** **Petsona: Umenkungok yan Manaitai**

- K.2.1; 1.2.1; 2.2.1; 3.2.2; 4.2.2; 5.2.2
- M.2.4;
- H.2.2 – Ma komprende yan u ma entetpetiyen maisa siha i ideha yan emfotmasyon nu i manma tuge' yan manma sangan put difirensiao na asunto siha.

➤ **Midida 3: Kumunikasion Mampresenta:** **Mångge' yan kumentos**

- K.3.1; 1.3.2; 2.3.2; 3.3.3; 4.3.2; 5.3.3
- M.3.1.;
- H.3.3 – Manmangge' yan u fanuentos put fifirensiao siha na asunto para u fanmampresenta emfotmasyon, tiningo', yan ideha para i aodensia.

Midida 4: Kottura

- K.4.4; 1.4.1; 2.4.4; 3.4.4; 4.4.4; 5.4.4
- M.4.3;
- H.4.3; Fanmama'nu'i na ma komprende i tradisionat, i kostumbren CHamoru put lina'la', hafa siha manma praktitika, yan produkto ginen i Kotturan CHamoru.

Midida 5: Kumunidat

- K.5.1; 1.5.1; 2.5.1; 3.5.1; 4.5.1; 5.5.1
- M.5.6;
- H.5.5: Para u ma usa i lengguahi gi eskuela yan huyong gi kumunidat.



References:

- 1) CHamoru Studies & Special Projects Division. Mandidok Yan Mamfabulas Na Hemplon Guahan. Hagatña, GU. Government of Guam, Department of Education. 1999.
- 2) Department of CHamoru Affairs.
- 3) Guam Preservation Trust
- 4) Discovering Guam
- 5) The Phoenix Rises
- 6) Malesso Church
- 7) Chamoru – English Dictionary
- 8) Homepage. On-line website: <https://www.guampedia.com/>
- 10) <https://www.google.com>

Kombento gi iya Malesso'

Na'an : _____ Fecha: _____

Aktebidåt Ineppe' put i estorian Kombenton Malesso'

(Ayek hâfa na lettra i dinanche para i kuestion)

1. Amânu na gaige i songsong Malesso'?

A. Sanhaya B. Sangkattan Ch. Sanlichen D. Sanlagu

2. Hâfa unu na historian hinatsa gi songsong Malesso'?

A.Tenda B. Amâka CH. Tollai D. Kombento

3. Amânu na songsong na ma hâtsa i kombento?

A. Inalâhan B. Humâtak CH. Yigu D. Malesso'

4. Hâfa i na'an guma yu'os Malesso'?

A. San Jose B. San Jude CH. San Isidro D. San Dimas

5. Hâyi na sindâlu man hâlom gi kombenton Malesso'?

A. Amerikâno B. Hapones CH. Meksikâno D. Pakistani

6. Hâyi chumâlao i kombenton Malesso'?

**A. Dipâtamenton Eskuela B. Hurâo
CH. Guam Preservation Trust D. Dipattamenton CHamoru**

Kombento gi iya Malesso'

Na'an : _____ Fecha: _____

Aktebidât Palâbra

(Na'aya' i parehu na palâbra siha)

1. beknoton	Hâtsa
2. Mtatiâ	Pâle'
3. Ekuleas	Gera
4. Melas'so	Epidemia
5. mukumindtâ	San hilo'
6. Hmakâtu	Malesso'
7. sna ih'lo	San papa'
8. otaaot	Hâfot
9. kueseal	presuneru
10. sna a'pap	Humâtak
11. erga	Konbento
12. serpeurun	Tungo'
13. eknguok	Eskuela
14. pg'âo	Taotao
15. tngo'u	Ekungok

Ekungok i Estoriã-ta

Historic Sites Education Series

Digital copies of this series may be downloaded online at
www.pacificpreservation.org/eie





Ekungok i Estoriã-ta

Historic Sites Education Series



Fort Nuestra Señora de la Soledad yan i Sengsong Humåtak

Tinige' Mae Nowel

This project has been funded in part by a grant from the Richard and Julia Moe Family Fund of the National Trust for Historic Preservation with additional funding by the Guam Preservation Trust.



Maila' ya ta Ekungok i Estoriã-ta put i Sengsong Humatak

I sengsong Humatak matãta'chong gi sanhaya gi iya Guãhan gi papa' i sabãna siha, entre i katma na bakãna nu i ma tungo' komu Bakãnan Humatak. Meggai historiã guini na songsong desde i tiempon ansiãnu yan esta pã'go.

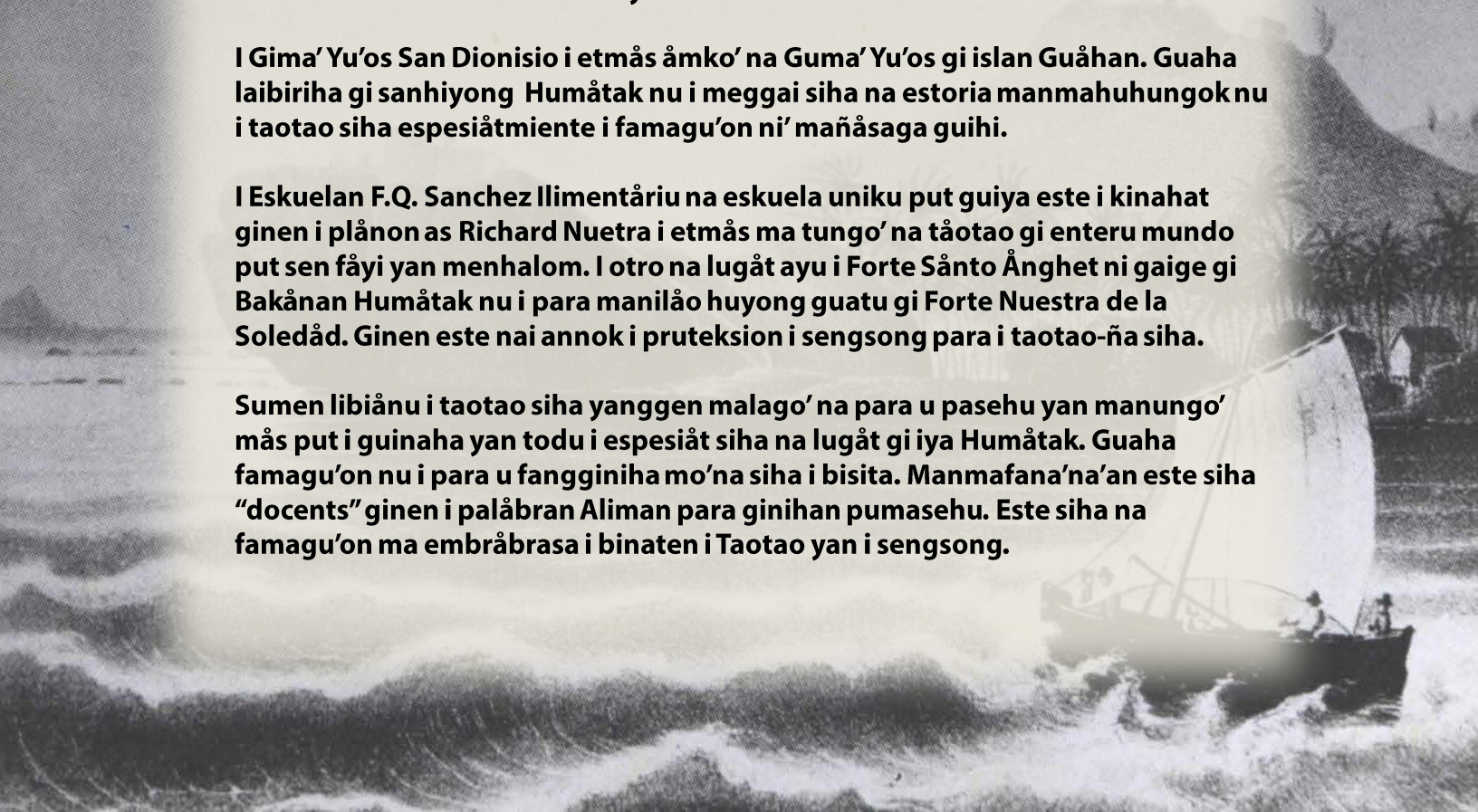
Ti guiya i gof dãngkolo na songsong Humatak gi mineddong yan gi tinaotao, lão gaige gi talo' gi Historian Guãhan na takhelo' i inadahen guinaha, inabãnsa gi lengguãhi, kottura, yan gi i tradisionãt Guãhan para i famagu'on i tano' nu i para u ma mantieni mo'na.

Guaha lokkue' siette (7) na lugãt siña un hanaogue yan eskperiensia guini gi i sengsong Humatak ginen i Fondasion Kumunidãt. I Acho' Fuha i lugãt annai fine' nena na mafa'tinas i tano' yan tãotao Guãhan.

I Gima' Yu'os San Dionisio i etmãs âmko' na Guma' Yu'os gi islan Guãhan. Guaha laibiriha gi sanhiyong Humatak nu i meggai siha na estoria manmahuhungok nu i taotao siha spesiãtmiente i famagu'on ni' mãñasaga guihi.

I Eskuelan F.Q. Sanchez Ilimentãriu na eskuela uniku put guiya este i kinahat ginen i plãnon as Richard Nuetra i etmãs ma tungo' na tãotao gi enteru mundo put sen fãyi yan menhalom. I otro na lugãt ayu i Forte Sãnto Ænghet ni gaige gi Bakãnan Humatak nu i para manilão huyong guatu gi Forte Nuestra de la Soledãd. Ginen este nai annok i pruteksion i sengsong para i taotao-ña siha.

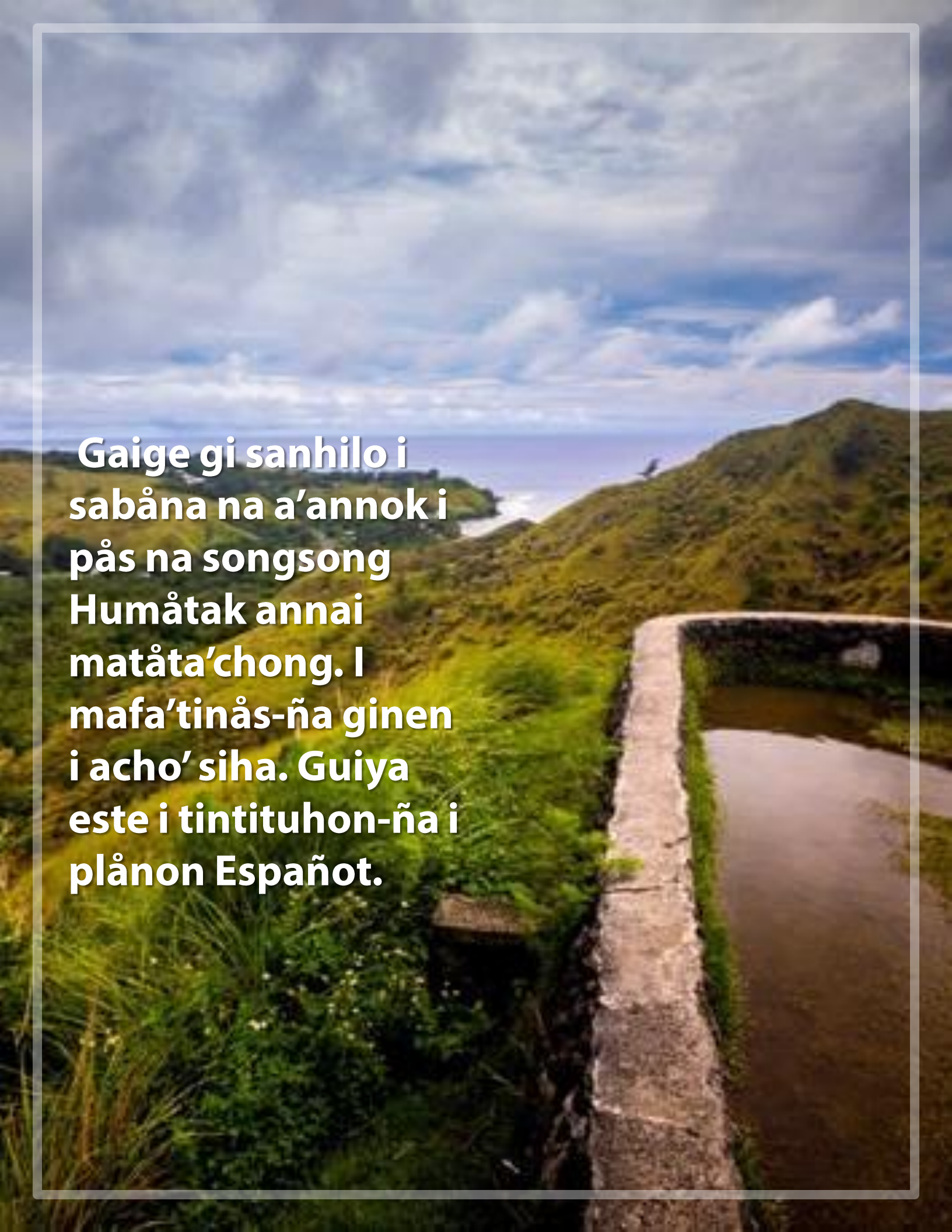
Sumen libiãnu i taotao siha yanggen malago' na para u pasehu yan manungo' mãs put i guinaha yan todũ i spesiãt siha na lugãt gi iya Humatak. Guaha famagu'on nu i para u fangginiha mo'na siha i bisita. Manmafana'na' an este siha "docents" ginen i palãbran Aliman para ginihan pumasehu. Este siha na famagu'on ma embrãbrasa i binaten i Taotao yan i sengsong.



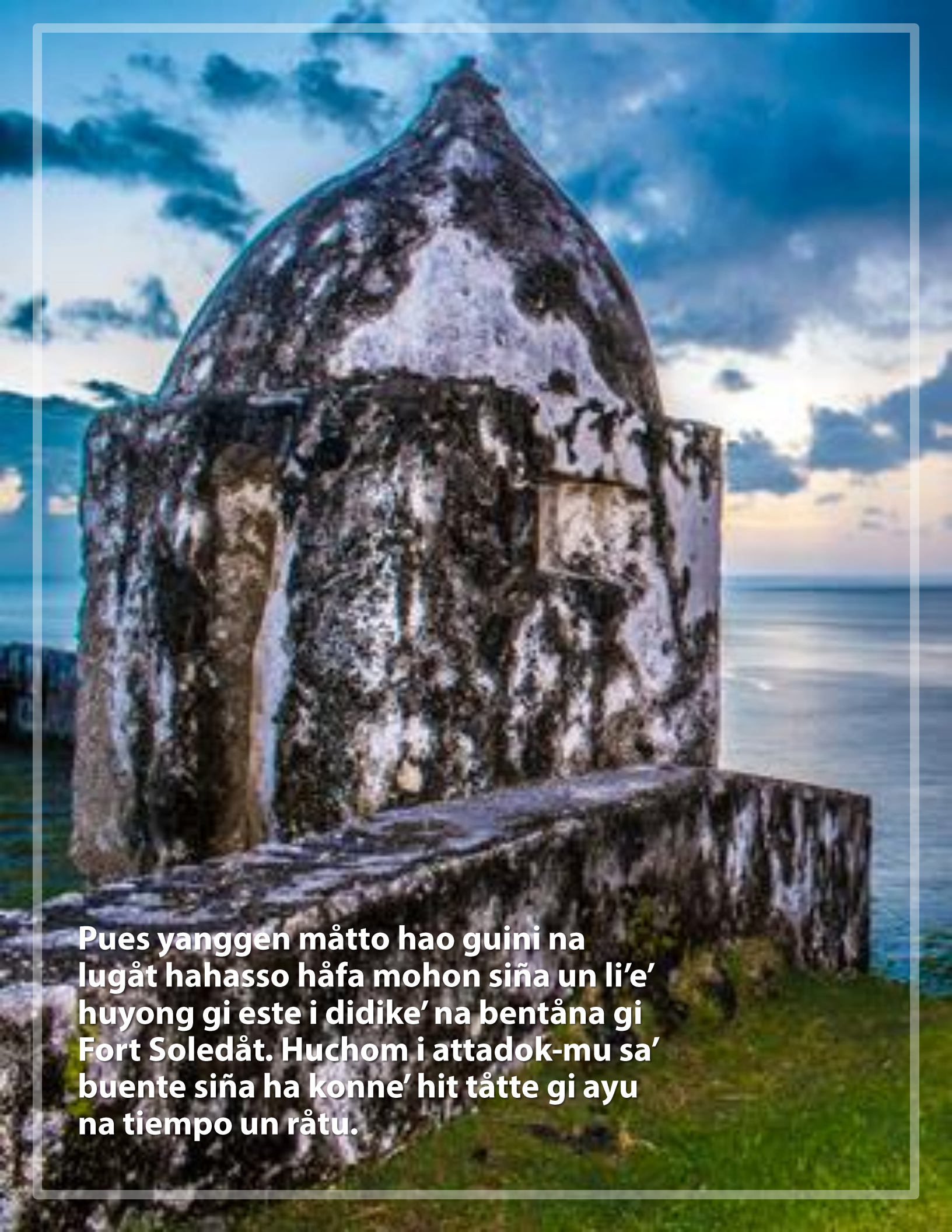
I Sengsong Humåtak

**Maila' famagu'on yan ekungok i estorian
Fort/Forte de Soledåt
nu i gaige gi iya Humåtak.**



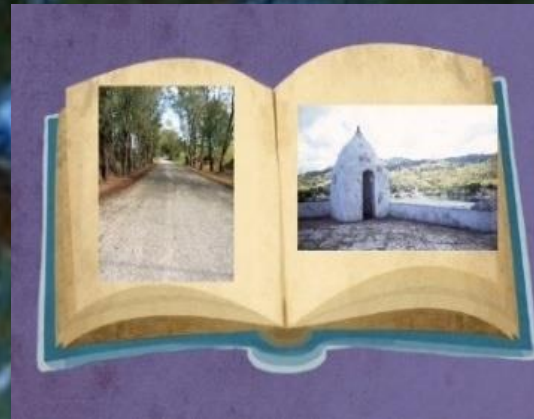
A scenic landscape featuring a concrete wall in the foreground, a body of water, and a cloudy sky. The wall is made of rough concrete and runs along the edge of a body of water. The water is calm and reflects the sky. In the background, there are green hills and a distant shoreline with some buildings. The sky is filled with white and grey clouds, with patches of blue visible.

**Gaige gi sanhilo i
sabãna na a'annok i
pås na songsong
Humåtak annai
matåta'chong. I
mafa'tinås-ña ginen
i acho' siha. Guiya
este i tintituhon-ña i
plånon Españot.**



**Pues yanggen mâtto hao guini na
lugât hahasso hâfa mohon siña un li'e'
huyong gi este i didike' na bentâna gi
Fort Soledât. Huchom i attadok-mu sa'
buente siña ha konne' hit tâtte gi ayu
na tiempo un râtu.**

**I Fort/Forte ha na' hasso' hit i
tiempon i historian i islå-ta.**

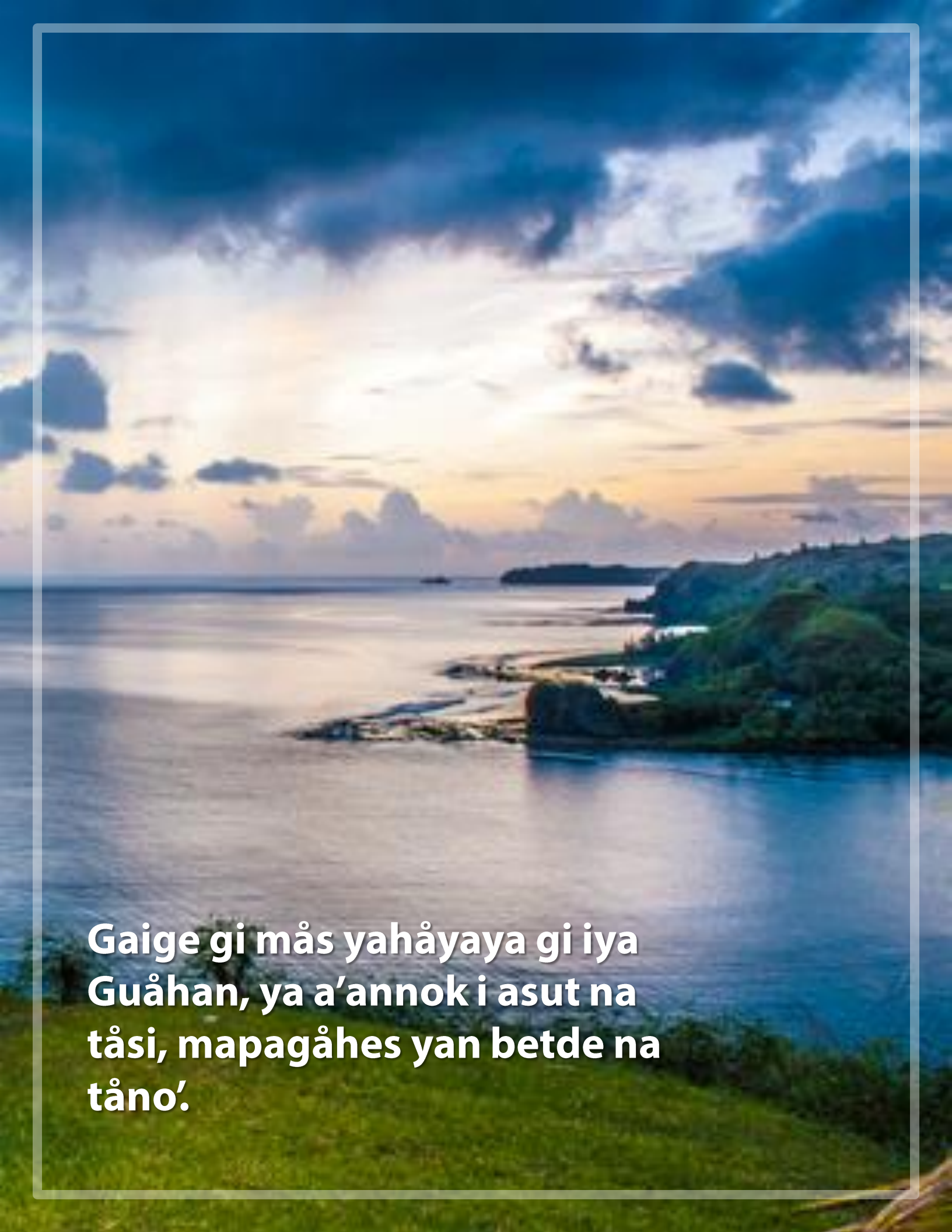


**Ha na hahasso' hit lokkue ni i
minetgot i tano'-ta sa' gagaige-
ha' dispues di gera.**



**Yanggen manunugon hão entre Humåtak,
siempre un li'e Fort/Forte Soledad.**





**Gaige gi mās yahāyaya gi iya
Guāhan, ya a'annok i asut na
tāsi, mapagāhes yan betde na
tāno'.**



**Este un lugăat debi di un na'
siguru na un ekspirensia.**

I Sengsong Humatak

MIDIDAN SUHETU YAN KINAPÁS FINAYI

➤ **Midida 1: Kumunikasion Entre Petsona Siha:** **Unekungok, Kumuentos, Maniaitai, yan** **Mångge'**

- K.1.2; 1.1.2; 2.1.3; 3.1.2 ; 4.1.2 ; 5.1.2,
- M.1.1;
- H.1.1 Manrekuesta yan manmaisen difirentes klâsen kuestion.

➤ **Midida 2: Kumunikasion Entre Mismo** **Petsona: Umenkungok yan Manaitai**

- K.2.1; 1.2.1; 2.2.1; 3.2.2; 4.2.2; 5.2.2
- M.2.4;
- H.2.2 – Ma komprende yan u ma entetpetiyen maisa siha i ideha yan emfotmasyon nu i manma tuge' yan manma sangan put difirensiao na asunto siha.

➤ **Midida 3: Kumunikasion Mampresenta:** **Mångge' yan kumentos**

- K.3.1; 1.3.2; 2.3.2; 3.3.3; 4.3.2; 5.3.3
- M.3.1.;
- H.3.3 – Manmangge' yan u fanguentos put difirensiao siha na asunto para u fanmampresenta emfotmasyon, tiningo', yan ideha para i aodensia.

➤ **Midida 4: Kottura**

- K.4.4; 1.4.1; 2.4.4; 3.4.4; 4.4.4; 5.4.4
- M.4.3;
- H.4.3; Fanmama'nu'i na ma komprende i tradisionat, i kostumbren CHamoru put lina'la', hâfa siha manma praktitika, yan produkto ginen i Kotturan CHamoru.

➤ **Midida 5: Kumunidat**

- K.5.1; 1.5.1; 2.5.1; 3.5.1; 4.5.1; 5.5.1
- M.5.6;
- H.5.5: Para u ma usa i lengguahi gi eskuela yan huyong gi kumunidat.

KETUNGO' MANDIDOK NA PALÂBRA:

Debi estodiante siha di uma gof komprende ini na manempottanten tiningo' mandidok na palâbra.

1. Historia – (His-to-ria)
2. Lugât – (lu-gât)
3. Humatak – (Hu-mâ-tak)
4. Isla – (Is-la)
5. Sanhaya – (San-ha-ya)
6. Españot – (Es-pa-ñot)
7. Fort/Forte (For-te)
8. A'cho' – (A'-cho')
9. Tâsi – (tâ-si)
10. Tâno' - (tâ-no')
11. Lânghet – (lâng-het)
12. Sabâna – (sa-bâ-na)
13. Châ'guan – (châ'-guan)
14. Lukasion – (lu-ka-sion)
15. Kumunidat – (ku-mu-ni-dat)

GUINIFI

1. I estodiante siha para uma komprende i tiningo'-niha put i estorian Fort Soledad.
2. I estodiante siha para uma tungo' taimanu ma tulaika ini na kinalamten yan ma estira i tiningo'-niha yanggen mañaonao gi inapatten aktebidat manugo', mandanña yan mangga'chong para uma na'lataddong kinemprenden-niha nu i guinahan i klas, inapatten fina'nâ'gue.
3. I estodiante siha para u matungo' bali-ña i che'cho' grupu. Komu ma aidentifika yan ma achâ'ungak i difirientes na tinemton i membron i grupu kosaki uma kumple i guinifi.

I Sengsong Humåtak

OPYETIBON KINALAMTEN:

1. Estira i bukabulåriu sigun i tiningo' mandidok na palåbra siha.
2. Na'gaifuetsa i palåbra yanggen ma espiha palåbra siha nu i ti ma komprende.
3. CHO'gue i ma atiuyi na cho'cho' yan i grupu sigun i gairespetu na inekungok, upiñon otro estodiante siha, hassuyi yan analisa tiningo'-ñiha yan apatte hinasso siha yan pumalu komu presiosu na finaboresi para i grupon dineskuti.
4. Tuge' put i nuebu na tiningo'-ñiha yan taimanu ma aplika gi lina'la'-ñiha.
5. Fa'tinas petsonat na kinimeti sigun tinige' para umatulaika i ti manifektibu na bisio asta kapas na tiningo'.

AKTEBIDAT UNITU SIHA:

1. I fafa'nå'gue para u taitai huyong i estoria yan u tinattiyi nu i manestodiante. Mientras ma tattitiyi, debidi u famaran-ñaihon yan u ma tuge' gi notan-ñiha nu i estoria, kuatkuet siempre debidi u ma taitai huyong estoria para i atungo' kuinenta gi gima'.
2. Ketungo' i Mandidok Na Palåbra: I fafa'nå'gue para u ribisa i tiningo' mandidok na palåbra nu i ma aidentifika gi ini na estoria.
3. I fafa'nå'gue para u apura / giha i estodiante siha nu i hafa siha nuebu na palåbra ginen i estoria.
4. Sinangan para hinasso: Siña i fafa'nå'gue ha na'taitai huyong na maisa kuatkuet na estodiante i sinangan siha gi esotria yan mamaisen bulantåriu para u ma eksplika i hinasson-ñiha nu i hafa kumeke'ilek-ñiha i ideha.
5. Siña lokkue' ma na'annok i kinemprenden-ñiha put inayek sinangan gi yininga', musika' pat gi dimimoria.

GI I HINASSO:

I estodiante siha para u ma ayek sinangan siha ginen i estoria nu i gaisostansia para siha para i minaolek i lina'la' pues u fanmångge' kadada' na hinasso.

SIÑA YU' / HU:

1. Siña i estodiante umestoria put i Fort/Forte Soledad.
2. Siña i estodiante ha aidentifika i estoria gi Fino' CHamoru.
3. Siña i estodiante ha aidentifika i taotao siha gi Fort/Forte Soledad.
4. Siña i estodiante ha oppe' kuestion siha gi dinanche na manera put i estoria.
5. Siña i estodiante ha usa i palåbra gi simplisio na sinangan gi Fino' CHamoru.
6. Siña i estodiante ha deskribre i empottanten-ña i bidå-ña si Pålle' San Vitores.

PRINEBAN KINAHULO':

1. Mama'nu'i i estodiante na gaikinemprende nu i taimanu manatotche i hinasso yan ideha siha gi tinaitai gi bandan kuestion yan ineppe', yan gi bandan aksion siha.
2. Mama'nu'i i estodiante responsåpbelidat na ha tungo' umekungok i estoria yan unestu gi ineppe'-ña.
3. Ha entrega i estodiante i nuebu siha na palåbra, aksion, yan attikulu siha.
4. Pumattesipa gi aktibu na manera i estodiante gi dinanña' deskutasion grupu yan umekungok yan mama'nu' i respetu para upiñon otro.
5. Ha aidentifika i estodiante i nuebu siha na palåbra, aksion, yan attikulu siha. Ha na'setbe nuebu na bukabulåriu gi dineskutasion i klas tinige', yan cho'cho' guma' para eskuela.

I Sengsong Humåtak

Kåntan Fort/Forte Soledåd

Tunådan: From this valley

**Maila', maila', famagu'on
Ya ta ekungok yan ta ke tungo'
Put i historian Forte Soledåd
Ni' gaige gi Sengsong Humåtak**

**Este i Fort/Forte Soledåd
Ma kåhat gi tiempon Españot
Para pruteksion i batko siha
Yana kontodu i taotao gi sengsong.**

**Atan håfa mås siña ta tungo'
Put ete na buniton lugåt
Meggai historia yan tiningo'
Ni' manggaige gi sanhayen Guåhan.**



Kāntan i Sengsong Humatak

Tinige' Ruby Santos

I SENGSONG HUMATAK (Played in the Key of C)

C F
I sengsong Humatak, gi sanhayan Guahan
G C
I sengsong Humatak, megai historia
F
Deski I tiempon ansianu, esta pago na tiempo
G C
Bula na historia, yan gof bonito

F
Guaha siette na lugat, sina man ma hanaogue
C F
I Acho Fouha mafa'tinas I isla, ma tugi gi lihende
G
I laibirihan sanhiyong, I binalen I sengsong

KORU

F
I mas amko na gima yuos San Dionisio
C
I eskuelan FQ Sanchez, Richard Neutra ha planu
F G
I Orihinat na dinistroson, Gima Yuos San Dionisio

KORU

F C
I forte Santo Anghet mu ilao, huyong I lugat
F G
Ya ni prumutetehi I sengsong I forte, Nuestro de la Soledad

KORU

F
Ekkongok I estoria, ekkongok todū
G C
Put I sengsong Humatak, ekkongok todū



GUAM
INANGOKKON
PRESERVATION
INADAHI GUAHAN
TRUST

Kântan Fort/Forte Soledad

Tinige' Ruby Santos

KANTAN FORT/FORTE SOLEDAD (Played in the Key of C)

KORU:

C F C
MAILA MAILA FAMAGUON, YA TA EKUNGOK YAN TA KETUNGO
F C
I ESTORIAN FORTE SOLEDAD, NI GAIGE SENGSONG HUMATAK

F C
MAFATINAS NA GINEN ACHO, TINITUTUHAN GI TIEMPUN ESPANOT
F D G
HAFA MOHAN MA LILIE, GI DIKIKE' NA BENTANA

KORU

F C
ESTE I FORT/FORTEN SOLEDAD, MA KAHAT GI TIEMPON ESPANOT
F D G
PARA PRETEKSON I BATKO SIHA YAN I SENGSONG HUMATAK

KORU

F C F C
HAFA MAS SINA TA TUNGO, PUT ESTE NA BUNITON LUGAT
F C D G
GI SANHAYAN GUAHAN, MEGGAI HISTORIA GI SENGSONG HUMATAK

KORU

F C
NI GAIGE SENGSONG HUMATAK
F C
NI GAIGE SENGSONG HUMATAK



GUAM
INANGOKKON
PRESERVATION
INADAHI GUAHAN
TRUST

Ekungok i Estoriã-ta

Historic Sites Education Series



Guma' Kongresu / Liheslaturan Guahan

Tinige' Rufina Mendiola

This project has been funded in part by a grant from the Richard and Julia Moe Family Fund of the National Trust for Historic Preservation with additional funding by the Guam Preservation Trust.

Maila' ya-ta Ekungok i Estoriã-ta put i
Guma' Kongresu / Liheslaturan Guahan

Meggai na siknefikante yan historia guini na lugât nu i tinituhon gi i sakkan Mit Nuebi Sientos Kuarentai Ocho (1948). Guiya este na guma' nai gaige todû i kinalamten tano'-ta Guahan nu i para ta dirihen maisa yan ta rekognisa i direcho-ta para Ustâsdos Unidos na mansudiadânon amerika i taotao Guahan. Gi Mit Nuebi Sientos Kuarentai Ocho (1948) na sâkkan na ma kâhat i liheng Guma' Kongresu mäs ma tungo' pâ'go Guma' Liheslaturan Guahan. Gaige este na liheng gi Kapitât Guahan gi iya Hagâtña gi CHalan Sânto Pâpa. I Marinon Ustâdos Unidos kumâhat gi finakpo' i gera.

Si Charles A. Pownall dumisidi na para u guaha ileksion kongreson Guahan gi sakkan Mit Nuebi Sientos Kuarentai Sais (1946). Si Rosa T. Aguigui i fine'nena na palao'an nu i ma ilihi para este na ufisina. Gi Disembre Dos Mit Disi Sais na sâkkan (2016) na ma tutuhon ma arekla yan ma na'lâ'la' ta'lo di nuebu.

Ma adopta i Âkto Otgâniton Guahan gi Mit Nuebi Sientos Singkuenta (1950) put rason annai manmamokkat huyong todû i kongreson Guahan. Annok na metgot magâhet yan manmahungok i bos-ñiha guatu Ustâdos Unitos.

Mäs ki kuarenta sitklo desde mana'hongga i bos-ñiha i taotao-ta nu i para u ma hungok yan ma siente i ginagaogao-ta, lao gi kuarenta años na tiempo ma huchom este na liheng.

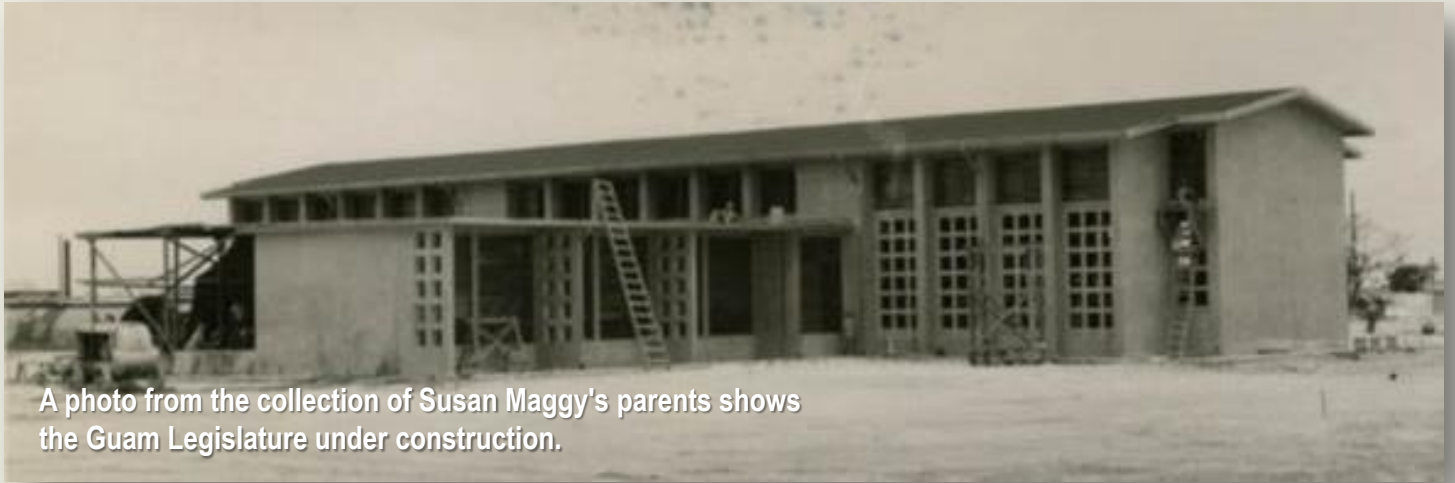
Meggai siha na sesion liheslatura ma huhungok kana' kada diha yan lokkue' ma u'usa para ufisinin mayurât siha na sinadot pat sinadora. Enteramente meggai siha lai gi todû manera ma deskukuti guini na liheng tâtkomu para minaolek taotao-ta yan tano'-ta man o'oppan kosaki siña ma hungok yan ma iduka i taotao Guahan siha.

Gi i sakkan Dos Mit Disi Sais (2016) gi Disembre na mes na ma estapblisa na para u ma na'ñuebu este na liheng. Sumen takhelo' yan mäs sufisiente este na liheng sa' gi ma tulaikaña yan gi ma areklâña annok na guailayi u takhelo' i gâston ilektrisiidâ. Dumanña' i plinaneha yan hinasso nu i inayuda ginen i Inangokkon Inadahen Guahan. Mäs pâ'go fitme, asentâdu yan metgot este na liheng.

Siña un li'e' i Museon Guahan gi un bandâña yan lokkue' i Gima' Yu'os Katridrât. Kada sâkkan gi Silibrasion Gupot CHamoru guaha resulasion para u tutuhong i fungsion guini na liheng nu i ma na'guaha lai. Kada sâkkan lokkue' ma tulaika i teman silibrasion sigun gi ma adâpta ginen todû mamfafa'nâ'gue siha gi eskuelan pupbliku. Manmâfatto siha i manma'estra, manma'estron CHamoru, mañaina yan estodiante.

Hu e'epok hamyo todû na en hanaogue este na liheng yan tungok mäs put taimanu yan hâfa siha na kinalamten guaguaha. Munga' manmaleffa na siña lokkue' un na'oppan yan ma hungok i bos-miyu.

Guma' Kongresu / Liheslaturan Guahan



A photo from the collection of Susan Maggy's parents shows the Guam Legislature under construction.



A photo in an album left behind by the late Rear Adm. John Murphy. The notation at the bottom says "Laying corner stone for Guam Congress building." Front left, "Gov. Pownall, Capt Hansen," at center right. "Mr. B.J. Bordallo," far right.



The legislative session hall, housed in what was called the Guam Congress Building, photographed in March, 1990.



Guma' Kongresu / Liheslaturan Guahan

GUINIFI

1. I estodiante siha para uma komprende i tiningo'-ñiha put i estorian Guma' Kongresu/Liheslaturan Guahan.
2. I estodiante siha para uma tungo' taimanu ma tulaika ini na kinalamten yan ma estira i tiningo'-ñiha yanggen mañaonao gi inapatten aktebidat manugo', mandanña' yan mangga'chong para uma na'lataddong kinemprenden-ñiha nu i guinahan i klas, inapatten fina'nã'gue.
3. I estodiante siha para u matungo' bali-ña i che'cho' grupu. Komu ma aidentifika yan ma achã'ungak i difirientes na tinemton i membron i grupu kosaki uma kumple i guinifi.

OPYEKTIBON KINALAMTEN

- Estira i bukabulãriu sigun i tiningo' mandidok na palãbra.
- Na'gaifuetsa i palãbra yanggen ma espiha palãbra siha nu i ti ma komprende.
- CHO'gue i ma atituyi na cho'cho' yan i grupu sigun i gairespetu na inekungok, upiñon otro estodiante siha, hassuyi yan analisa tiningo'-ñiha yan apatte hinasso siha yan pumalu kumu presiosu na finaboresi para i grupon dineskuti.
- Tuge' put i nuebu na tiningo'-ñiha yan taimanu ma aplika gi lina'la'-ñiha.
- Fa'tinas petsonat na kinimeti sigun tinige' para umatulaika i ti manifektibu siha na bisio asta kapas na tiningo'

KETUNGO' MANDIDOK NA PALÅBRA:

Debi estodiante siha di uma gof komprende ini na manepottanten tiningo' mandidok na palãbra.

1. Inadahi-(I-na-da-hi) para un na'sãfu, prutehi, sãtba.
2. Gubietnan Maisa – (gu-bi-et-nan Maisa) Hãgu un ditetmina hao na maisa.
3. Siudadãñu (siu-da-dã-ñu) I lugat annai muresendiente hao.
4. Fa'maolek/arekla:(fa'mao-lek/a-rek-la) Tulaika pat na'nuebu.
5. Umentãyi- (u-men-tã-yi) para un na' mäs guaha kãmpo, na'ladangkolo.
6. Irensia- (i-ren-sia) I mana'i-mu ginen mañaina-mu pat otro taotao.
7. Kuatto-(kuat-to) lugat para ufisina, maigo', kãmpo.
8. Plãnu- (plã-nu) ideha, hinasso, inarekla, prugrãma.
9. Sensura-(sen-su-ra) ibaluasion, dinitetmina, husga, chinagi.
10. Plinaneha-(pli-na-ne-ha) entension, rason, punto.
11. Na'nuebu-(na'-nue-bu) tulaika i hagas para nuebu, na'metgot.
12. Atmãyon-(at-mã-yon) siña ma fa'maolek.
13. Na'lã'la-(na'-lã'-la') siña un tulaika para u la'fitme.
14. Na'fãmta' (na'-fam-ta') na'oppan huyong.
15. Na'ãpman (na'-ãp-man) para u mäs ma'ok.

Guma' Kongresu / Liheslaturan Guahan

AKTEBIDĀT UNITU SIHA

1. I FáFA'NĀ'GUE para u taitai huyong i estoria yan u tinattiyi nu i manestodiante. Mientras ma tattítiyi, débidi u famāranñaihon yan u ma tuge' gi notan-ñiha i palåbra siha nu i ti ma komprede. Para u ma na'láfitme kinemprenden-ñiha nu i estoria, kuatkuet siempre debidi u ma taitai huyong i estoria para i atungo' kuinenta gi gima'.
2. Ketungo' I Mandidok Na Palåbra: I fafa'nā'gue para u ribisa i tiningo' mandidok na palåbra nu i ma aidentifika gi ini na estoria.
3. I fafa'nā'gue para u apura/giha i estodiante siha nu i hāfa siha nuebu na palåbra ginen i estoria.
4. Sinangan para hinasso: Siña i fafa'nā'gue ha na'taitai huyong na maisa kuatkuet na estodiante i sinangan siha gi estoria yan mamaisen bulontāriu para u ma eksplika i hinasson-ñiha nu i hāfa kumeke'ilek-ñiha i ideha.
5. Siña lokkue' ma na'annok i kinemprenden-ñiha put i inayek sinangan gi yininga', musika, pat gi dimimoria.

GI I HINASSO:

I estodiante siha para u ma ayek sinangan siha ginen i estoria nu i gaisostānsia para siha para i minaolek i lina'la' pues u fanmāngge' kadada' na hinasso.

SIÑA YU' / HU:

1. Siña i estodiante umestoria put i **Gima' Kongresu/Liheslaturan Guahan**.
2. Siña i estodiante ha aidentifika i estoria gi Fino' CHamoru.
3. Siña i estodiante ha yunga' i difirentes lugāt siha gi **Gima' Kongresu/Liheslaturan Guahan**.
4. Siña i estodiante ha oppe kuestion gi dinanche na manera put i estoria.
5. Siña i estodiante ha usa i palåbra gi simplisio na sinangan gi Fino' CHamoru.
6. Siña i estodiante ha deskribre hāfa siha na kuatto nu i gaige guihi na lugāt yan i empottanteña.

PRINEBAN KINAHULO':

1. Mama'nu'i i estodiante na gaikinemprende nu i taimanu manatotche i hinasso yan ideha siha gi tinaitai gi bandan kuestion yan ineppe, yan gi bandan aksion siha.
2. Mama'nu'i i estodiante responsāpbelidāt na ha tungo' umekungo' i estoria yan unestu gi ineppe-ña.
3. Ha entrega i estodiante kontiempo i che'cho' guma' para eskuela yan prāyek siha nu i inayuda nu i mañaina-ña.
4. Pumattesipa gi aktibu na manera i estodiante gi dinanña' deskutasion grupu yan umekungok yan mama'nu'i respetu para upiñon otro.
5. Ha aidentifika i estodiante i nuebu siha na palåbra, aksion, yan attikulu siha.
6. Ha na'setbe nuebu na bukabulāriu gi dineskutasion i klas tinige', yan cho'cho' guma' para eskuela.

Guma' Kongresu / Liheslaturan Guahan

MIDIDAN SUHETU YAN KINAPÅS FINAYI

➤ **Midida 1: Kumunikasion Entre Petsona Siha: Unekungkok, Kumuentos, Maniaitai, yan Mångge'**

- K.1.2; 1.1.2; 2.1.3; 3.1.2 ;4.1.2 ; 5.1.2,
- M.1.1;
- H.1.1 Manrekuesta yan manmaisen difirentes klåsen kuestion.

➤ **Midida 2: Kumunikasion Entre Mismo Petsona: Umenkungkok yan Manaitai**

- K.2.1; 1.2.1; 2.2.1; 3.2.2; 4.2.2; 5.2.2
- M.2.4;
- H.2.2 – Ma komprende yan u ma entetpetiyen maisa siha i ideha yan emfotmasyon nu i manma tuge' yan manma sãngan put difirensiã na asunto siha.

➤ **Midida 3: Kumunikasion Mampresenta: Mångge' yan kumentos**

- K.3.1; 1.3.2; 2.3.2; 3.3.3; 4.3.2; 5.3.3
- M.3.1.;
- H.3.3 – Manmangge' yan u fanuentos put fifirensiã siha na asunto para u fanmampresenta emfotmasyon, tiningo', yan ideha para i aodensia.

Midida 4: Kottura

- K.4.4; 1.4.1; 2.4.4; 3.4.4; 4.4.4; 5.4.4
- M.4.3;
- H.4.3; Fanmama'nu'i na ma komprende i tradisionãt, i kostumbren CHamoru put lina'la', hãfa siha manma praktitika, yan produkto ginen i Kotturan CHamoru.

Midida 5: Kumunidãt

- K.5.1; 1.5.1; 2.5.1; 3.5.1; 4.5.1; 5.5.1
- M.5.6;
- H.5.5: Para u ma usa i lengguãhi gi eskuela yan huyong gi kumunidãt.



Kanta Guma' Kongresu/Liheslaturan Guahan

Tinige' Ruby Santos

GUMA KONGRESU LIHESLATURAN GUAHAN (Key of E)

E A
 ESTE NA GUMA NA GAIGE, TODO I KINALAMTAN TANO TA
 E A
 PA TA DIRIHEN MAISA YAN TA REKOKNISA, I DIRECHO-TA PARA AMERIKA
 E A
 GI MIT NUEBI SIENTOS KUARENTAI NUEBI, MA KAHAT I LIHEN GUMA KONGRESU
 E A
 GI KAPITAT I ISLA GI YA HAGATNA GUAHAN EKUNGOK HAMYU TODO
 E A
 KORU EKUNGOK ESTE I ESTORIA GUMA KONGRESU
 E A
 LIHESTURAN GUAHAN, EKUNGOK HAMYU TODU
 E A
 MA ADOPTA AKTO OTGANITON GUAHAN, GI MIT NUEBE SIENTOS SINGKUENTA
 E A
 ANAI MAMOKKAT HUYONG I KONGRESO, NA MANHUNGOK I BOS NIHA GI AMERIKA
 E A
 MEGGAI NA SESION LIHESLATURA, MA HUHUNGOK KADA DIHA
 E A
 YA MA USA PA UFISINAN MAYURAT, SENADOT YAN SENADORA
 KORU
 E A
 SINA UN LI I MUSEON GUAHAN GI UN BANDA, YAN LOKKUE I GIMA YUOS KATRIDAT
 E A
 EKUNGOK ESTE I ESTORIAN, GUMA KONGRESU LIHESTURAN GUAHAN
 KORU - KORU



**GUAM
INANGOKKON
PRESERVATION
INADAH! GUAHAN
TRUST**

Ekungok i Estoriã-ta

Historic Sites Education Series



Guma' Jose Pangelinan Lujan

167 Padre Palomo Street, Hagåtña

Tinige' Julie Taitague Garcia

This project has been funded in part by a grant from the Richard and Julia Moe Family Fund of the National Trust for Historic Preservation with additional funding by the Guam Preservation Trust.



Maila hãlom yan ta Ekungok este i estorian
Guma' Jose Pangelinan Lujan...

Mit Nuebi Sientos Onse na sãkkan (1911). Si Tun Jose Lujan ha' kumãhat para guma' -ñiha gi durãnten i Gera II. Dos bibendan na mamposteria españot nu i ginen i matiriãt a'cho' tasi. Ha na' ma atkila i gima' nu i Estãdos Unidos Marinu despues guiya sumãga yan asaguã-ña guini na guma'.

Pues gi sakkan Mit Nuebi Sientos Bente (1920) ha sagãyi lokkue' si Tun Jose Lujan dos años na tiempo yan i nuebu na asaguã-ña. Man hãtsa lokkue' otro na guma' gi iya Aniguak.

Gi sakkan Mit Nuebi Sientos Bente Ocho (1928) na ma baba este na guma' para Institut Guãha as Nieves M. Flores. Meggai na man gehelo' taotao Guãhan man hãlom yan ma usa ini na guma'. Despues gi sakkan Mit Nuebi Sientos Kuarentai Unu gi i Disembre na mes ma huchom sa' i Geran Hapones nu i ma'okupa Guãhan.

Guiya lokkue' este na guma' i fine'nana na eskuelan Katoliku. Si Nieves Flores i mumaneneha este na eskuela. Si Atcho Bispo Felixberto Flores, si Hues Joaquin Perez, si Gubietno Ricardo Bordallo, yan lokkue' otro siha na mange'helo' man eskuela guini.

Mayulang este na guma' gi sakkan Mit Nuebi Sientos Sientai Sais ((1976) gi i dinestrosan i pakyon Pamela.

CHinalão este na guma' nu i Inangokkon Inadahen Guãhan. Siha plumanuyi i lina'la', fina'maolek yan prinitehi kosaki siña ma usa para ufisinin-ñiha. I mina'dos bibenda para ufisina yan i sampapa' para usan kuatkuet siha na tinaotao yan kotturan CHamoru.

Meggai historiã-ña este na lugãt na guma'. Guaha chãlan gi me'nan este na guma'. Este lokkue' nai gaige estorian i hagas na Hagãtña yan taimanu manmatrãta siha i ManCHamoru gi durãnten i gera nu man inakupa nu i taotao sanhiyong siha. Este na lugãt lokkue' na mañãga mayurãt na taotao CHamoru ãntes di i gera. Ha na'hahasso hit nu i finaloffan i taotao-ta ãntes yan despues di i gera.

Este na Guma' Lujan kãsi singkuenta pi'e inakkoña yan singko pi'e na inancho. Bente singko pi'e i dinangkoloña. Siette pi'e dinangkoloña i papa' sãtge.

Desde ayu na tiempo annai mana'fonhãyan i tinilaikan este na guma' mampos ma u'usa nu i meggai siha na gubietnamenton Guãhan para hunta, yan maseha hãfa na fungsion nu i chumilong yan i historia yan kotturan Guãhan.

Ma bababa lokkue' este na guma' para otro taotao siha nu i manmalago' na u ma tungo' mãs put historian Hagãtña yan mãs. Puede un diha siña hamyo yan i familian-miyu ma bisita este na espesiãt lugãt.

Guma' Jose Pangelinan Lujan

GUINIFI

1. I estodiante siha para uma komprende i tiningo'-ñiha put i estorian **"Guma' Jose Pangelinan Lujan"**
2. I estodiante siha para uma tungo' taimanu ma tulaika ini na kinalamten yan ma estira i tiningo'-ñiha yanggen mañaonao gi inapatten aktebidat manungo', mandanña' yan mangga'chong para uma na'lataddong kinemprenden-ñiha nu i guinahan i klas, ináptten fina'ná'gue.
3. I estodiante siha para u matungo' bali-ña i che'cho' grupu. Kumu ma aidentifika yan ma achá'ungak i difentes na tinemton i membron i grupu kosaki uma kumple i guinifi.

KETUNGO' I MANDIDOK NA PALÁBRA:

Debi i estodiante siha di uma gof komprende ini na manempottanten tiningo' mandidok na palábra.

Estira I bukabuláriu sigun i tiningo' mandidok na palábra.

Na' gai fuetsa i palábra yanggen ma espiha palábra siha nu i ti ma komprende.

Cho'gue I ma atituyi na Cho'cho' yan i grupu sigun I gairespetu na inekungok nu i otro na estodiante siha. Hassuyi yan anilisa tiningo' yan apatte' hinasso siha yan pumalu komu prisisu para i grupon dineskuti.

KETUNGO' MANDIDOK NA PALÁBRA:

Debi estodiante siha di uma gof komprende ini na manepottanten tiningo' mandidok na palábra.

1. Åcho – (å-cho')
2. Åños – (å-ños)
3. Agradesi – (a-gra-de-si)
4. Fonhåyan – (fon-hå-yan)
5. Ekungok – (E-ku-ngok)
6. Hagåtña – (ha-gåt-ña)
7. Hapones (Ha-po-nes)
8. Håtsa – (håt-sa)
9. Historia – (His-to-ria)
10. Kapitåt – (ka-pi-tåt)
11. Kumunidåt – (ku-mu-ni-dåt)
12. Maila' – (mai-la')
13. Nasionåt – (Na-sio-nåt)
14. Onra – (on-ra)
15. Orihinåt – (o-ri-hi-nåt)
16. Sanhalom – (san-ha-lom)
17. Sanhiyong – (san-hi-yong)
18. Songsong – (song-song)
19. Siento – (sien-to)
20. Tachu – (Ta-chu)



Guma' Jose Pangelinan Lujan

OPYETIBON KINALAMTEN:

1. Estira i bukabulâriu sigun i tiningo' mandidok na palâbra siha.
2. Na'gaifuetsa i palâbra yanggen ma espiha palâbra siha nu i ti ma komprende.
3. CHo'gue i ma atiuyi na cho'cho' yan i grupu sigun i gairespetu na inekungok, upiñon otro estodiânte siha, hassuyi yan analisa tiningo'-ñiha yan apatte hinasso siha yan pumalu kumu presiosu na finaboresi para i grupon dineskuti.
4. Tuge' put i nuebu na tiningo'-ñiha yan taimanu ma aplika gi lina'la'-ñiha.
5. Fa'tinas petsonât na kinimeti sigun tinige' para umatulaika i ti manifektibu na bisio asta kapâs na tiningo'.

OPYEKTIBON UNITU:

1. I fafa'nâ'gue para u taitai huyong i estoria yan u tinattiyi nu i manestodiânte. Mientras ma tattitiyi, débidi u famâranñaihon yan u ma tuge' gi notan-ñiha nu i estoria, kuatkuet siempre debidi u ma taitai huyong i estoria para i atungo' kuinenta gi gima'.
2. Ketungo' i Mandidok Na Palâbra: I fafa'nâ'gue para u ribisa i tiningo' mandidok na palâbra nu i ma aidentifika gi ini na estoria.
3. I fafa'nâ'gue para u apura / giha i estodiânte siha nu i hâfa siha nuebu na palâbra ginen i estoria.
4. Sinangan para hinasso: Siña i fafa'nâ'gue ha na'taitai huyong na maisa kuatkuet na estodiânte i sinangan siha gi esotria yan mamaisen bulantâriu para u ma eksplika i hinasson-ñiha nu i hâfa kumeke'ilek-ñiai i ideha.
5. Siña lökkue' ma na'annok i kinemprenden-ñiha put inayek sinangan gi yininga', musika' pat gi dimimoria.

GI I HINASSO:

I estodiânte siha para u ma ayek sinangan siha ginen i estoria nu i gaisostânsia para siha para i minaolek i lina'la' pues u fanmângge' kadada' na hinasso.

SIÑA YU' / HU:

1. Siña i estodiânte umestoria put si Tun Jose Pangilinan Lujan.
2. Siña i estodiânte ha aidentifika i estoria gi Fino' CHamoru.
3. Siña i estodiânte ha aidentifika i taotao siha gi estoria.
4. Siña i estodiânte ha oppe' kuestion siha gi dinanche na manera put i estoria.
5. Siña i estodiânte ha usa i palâbra gi simplisio na sinangan gi Fino' CHamoru.
6. Siña i estodiânte ha deskribri i empottânten-ña i bidâ-ña si difuntu Jose Pangilinan Lujan.

PRINEBAN KINAHULO':

1. Mama'nu'i i estodiânte na gaikinemprende nu i taimanu manatotche i hinasso yan ideha siha gi tinatitai gi bandan kuestion yan ineppe', yan gi bandan aksion siha.
2. Mama'nu'i i estodiânte responsâpbelidât na ha tungo' umekungok i estoria yan unestu gi ineppe'-ña.
3. Ha entrega i estodiânte i nuebu siha na palâbra, aksion, yan attikulu siha.
4. Pumattesipa gi aktibu na manera i estodiânte gi dinanña' deskutasion grupu yan umekungok yan mama'nu' i repetu para upiñon otro.
5. Ha aidentifika i estodiânte i nuebu siha na palâbra, aksion, yan attikulu siha.
6. Ha na'setbe nuebu na bukabulâriu gi dineskutasion i klas tinige', yan cho'cho' guma' para eskuela.

Guma' Jose Pangelinan Lujan

MIDIDAN SUHETU YAN KINAPÅS FINAYI

➤ **Midida 1: Kumunikasion Entre Petsona Siha:** **Unekungok, Kumuentos, Maniaitai, yan** **Mångge'**

- K.1.2; 1.1.2; 2.1.3; 3.1.2 ;4.1.2 ; 5.1.2,
- M.1.1;
- H.1.1 Manrekuesta yan manmaisen difirentes klåsen kuestion.

➤ **Midida 2: Kumunikasion Entre Mismo** **Petsona: Umenkungok yan Manaitai**

- K.2.1; 1.2.1; 2.2.1; 3.2.2; 4.2.2; 5.2.2
- M.2.4;
- H.2.2 – Ma komprende yan u ma entetpetiyen maisa siha i ideha yan emfotmasyon nu i manma tuge' yan manma sangan put difirensiao na asunto siha.

➤ **Midida 3: Kumunikasion Mampresenta:** **Mångge' yan kumentos**

- K.3.1; 1.3.2; 2.3.2; 3.3.3; 4.3.2; 5.3.3
- M.3.1.;
- H.3.3 – Manmangge' yan u fanuentos put fifirensiao siha na asunto para u fanmampresenta emfotmasyon, tiningo', yan ideha para i aodensia.

➤ **Midida 4: Kottura**

- K.4.4; 1.4.1; 2.4.4; 3.4.4; 4.4.4; 5.4.4
- M.4.3;
- H.4.3; Fanmama'nu'i na ma komprende i tradisionat, i kostumbren CHamoru put lina'la', hafa siha manma praktitika, yan produkto ginen i Kotturan CHamoru.

➤ **Midida 5: Kumunidat**

- K.5.1; 1.5.1; 2.5.1; 3.5.1; 4.5.1; 5.5.1
- M.5.6;
- H.5.5: Para u ma usa i lengguahi gi eskuela yan huyong gi kumunidat.



References:

- 1) CHamoru Studies & Special Projects Division. Mandidok Yan Mamfabulas Na Hemplon Guåhan. Hagåtña, GU. Government of Guam, Department of Education. 1999.
- 2) Department of CHamoru Affairs.
- 3) The House That Jose Built.
- 4) Guampedia. Homepage. On-line website: <https://www.guampedia.com/>
- 5) On-line website: <https://www.google.com>

Guma' Jose Pangelinan Lujan

Na'an-mu _____ Fecha _____

Aktebidat Ineppe' put i estorian guma' Jose Pangelinan Lujan

(Ayek hafu na lettra i dinanche para i kuestion)

1. Hanyi man hatsa guma' giya Hagatña ni acho' tasi?

- A. Thomas T. Santos B. Jose P. Lujan
CH. Arturo S. Garcia, Jr. D. Joshua T. Garcia

2. Amanu na songsong na gaige i gima' Jose P. Lujan?

- A. Inalahan B. Malohloh CH. Hagatña D. Dedidu

3. Kao dos bibenda i guma' Jose P. Lujan?

- A. Hunggan B. Ahe'

4. Ginen manu na tano i palu na matiriât i gima' Jose P. Lujan?

- A. Hapones B. Puerto Rico CH. Mexico D. California

5. Kao ma magâhet na ma usa este i guma Lujan para institut giya Guam?

- A. Magâhet B. Ti Magâhet

6. Hafu na Dipattamentu chumalao i gima' Lujan?

- A. Guam Preservation Trust B. Guam Revenue and Tax
CH. Guam Visitors Bureau D. Guam Retirement

Guma' Jose Pangelinan Lujan

Na'ån-mu _____ Fecha _____

Aktebidât Palåbra (Na aya' i parehu na palåbra siha)

1. maug'	Hagåtña
2. choå'	Åcho'
3. Hgtñaå	Siento Åños
4. piatåtk	Guinaha
5. ailmiaf	Kapitåt
6. turts perervsaiont Gmua	Guma'
7. Seniot ñoså	Guam Preservation Trust
8. guahnai	Familia
9. gamu	Guam
10. nsionånta	Nasiosnåt

Kanta Guma' Jose Pangelinan Lujan

Tinige' Ruby Santos

ESTORIAN GUMA' JOSE PANGELINAN LUJAN (Played in the Key of A)

A E
Ekungok este I estoria/put i guma Jose Lujan
A E
Gaige gi kapitad na sengson/gi ya Hagatna Guahan
A E
Ma hatsa gi mit nobenta onse/ pa sumaga I familiana
A
Maatkila ni Estados Unidos Navy, Despues sumaga yan i asaguana
KORU: A E
Ekongok este I estoria, gi lugat Hagatna Guahan
A
Ekungok este estoria put I guma (Tun) Jose Lujan
A E
Gi sakkan mit nobenta bente ocho/ma usa i guma Tun Lujan
A
Matto i maestrin Nieves Flores/ha baba I Institut Guahan
A E
Meggai man halom estudiante/ni man ge'hilo' na taotao
A
Ekongok este I estoria/put it guma Tun Jose Lujan
A E
I gerran Hapones na tempo/ mahuchum Institut Guahan
A
Gi sakkan mit nobenta kuarenta uno/ anai man halom I tempun gerra
A E
Despues mayulang I gima gi sakkan/mit nobenta sisenta seis
A
Mayulang I guma duranten/I pakyon Pamela
A E
Pago este na guma/ chinalao gi ya Guam Preservation Trust
A
Ya ma espiha para ma arekla/ pa ma na tacho sa historia
A E
Ma esphayi matriat gi Puerto Rico/ gaige I parehu na afok
A
Ni ma usa ni originat/na klasen acho
A E
Ma imprinta este na guma/gi historian Guam yan Nasionat
A
Maila ya ta gosa este na guma/I yun Tun Jose Lujan KORU



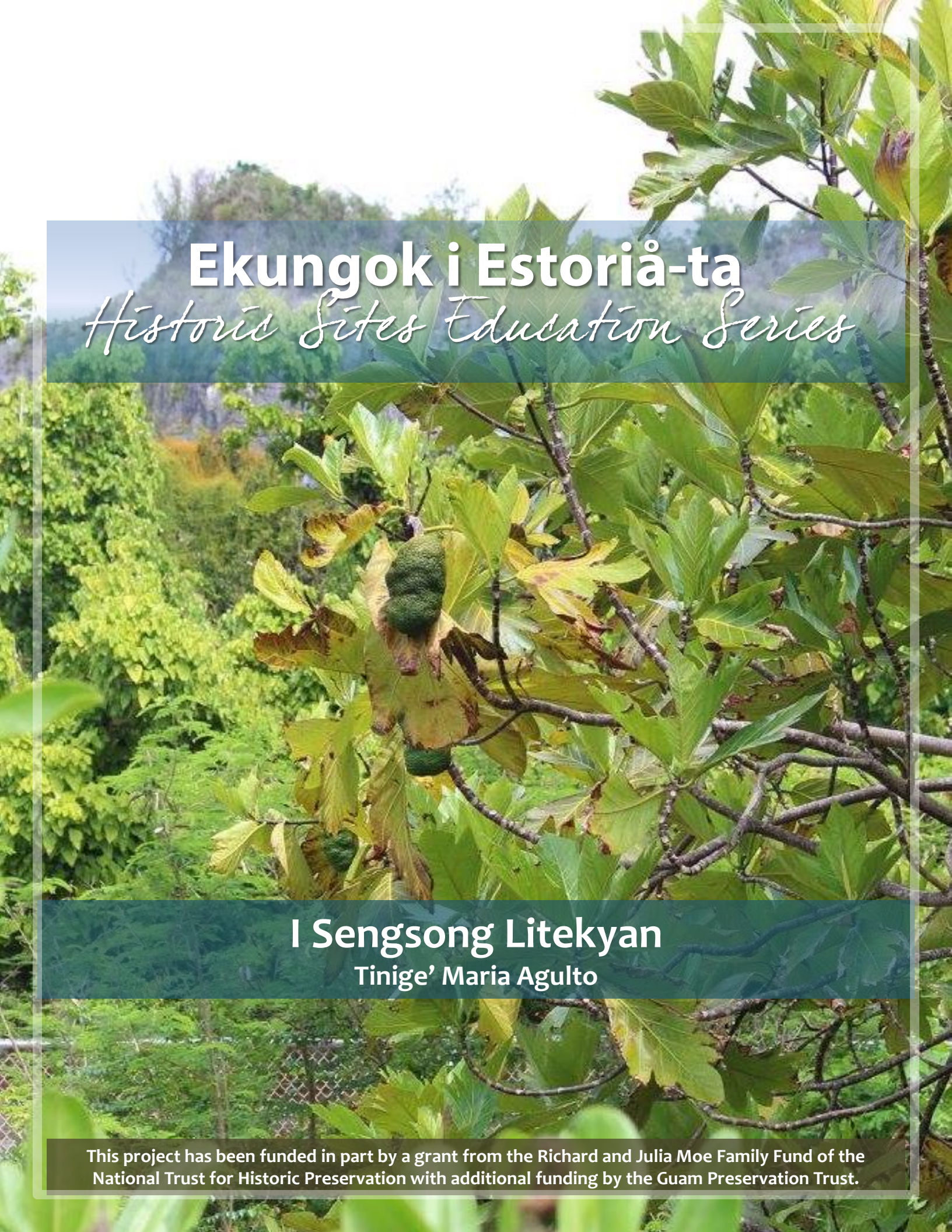
GUAM
INANGOKKON
PRESERVATION
INADAHU GUAHAN
TRUST

Ekungok i Estoriã-ta

Historic Sites Education Series

Digital copies of this series may be downloaded online at
www.pacificpreservation.org/eie





Ekungok i Estoriã-ta

Historic Sites Education Series

I Sengsong Litekyan
Tinige' Maria Agulto

This project has been funded in part by a grant from the Richard and Julia Moe Family Fund of the National Trust for Historic Preservation with additional funding by the Guam Preservation Trust.

Maila' ya-ta Ekungok i Estoriã-ta put i Sengsong Litekyan

I Sengsong Litekyan uniku na gâtbon lugât annai masagâyi nu i man ansiãnu siha na taotao guini gi islan Guãhan. Litekyan i etmås ansiãnu na songsong gi enteru isla. Este na lugât gof espesiât. I manmo'fo'na na mañaina-ta fuma'na'an este na lugât Litekyan put i mi kinalamten halom tano'ña. Bula fengkas-ña i halom tano'-ña yan gi uriya. Lumamoddong na songsong annai masagâyi nu i ManCHamoru gi sakkan Mit Kiñentos(1500).

Manmagof yan man sen agofli'e' na taotaogues yanggen manetnon para u fan macho'cho'parehu gi halom este na kumunidât. Sesso mandanña' gi mane'guihan, peskan tâsi yan peskan halom tano'. Todu i mañasaga guini na songsong litekyan, manhoben pat onsino manâmko' mandanña' mana'ayuda unu yan otro gi difirentes manera siha. Sumen abondânsia i nengkanno'siha guini na lugât.

Bula lokkue' nengkanno'tâsi yan todu klâsen manera nu i para makonne'ña. Gi pumeskan tâsi na bânda guaha siha patikulât manera annai para u makonne'i guihan, tâtkomu peskan tâkka', sumipek, gigao, mansulo', mane'gamson, yan gadi. Todu i tiempo yanggen guaha kinene'-ñiha siguru na ma pätte huyong para kada familia.

Guaha areklamento nu i hâfa para umacho'gue nu i taotao ini na lugât. Guaha filan fama'guon yan put familia nu i patten che'cho'-ñiha. Ma guaiya nu i famagu'on siha i peskan tâsi. Mås takhelo' para siha i para u fan nangu gi tasi. Esta nina'fangâkanta i peskadot nu i minagof-ñiha piot yanggen manmehna.

Guaha lokkue' otro klâsen peska. I mantatasi siha na lalâhi pat famalao'an manlâyak gi galaide' huyong gi mattingan na bânda pat osino esta otro isla. I galaide' guiya este ma u'usa para transpottasion-ñiha i ManCHamoru.

Na'magof ântes yanggen mandanña' todû i familia. I hinenggen-ñiha put kuttura yan i tradisionât siha na kinalamten gi lina'la' numâna'i fiet yan takhelo' na guinaiya. Kada familia mañasasonao gi bandan ayudu gi kuatkuet mannara . Ma sen agradesi i fina'nâ'guen mañaina yan i inangokkon-ñiha.



I Sengsong Litekyan

Yanggen kakalom hao guini na songsong, siña un hungok i katen gige, paluma pat osino otro siha na gâ'ga'. Mampos oppan i katen gâ'ga' siha gi i ladera. Meggai lokkue' siha mandangkolon trongkon, tâtkomu i trongkon niyok, trongkon hutu, yan trongkon lemmai. Meggai tinanom-ñiha nu i ma gogof adahi para nengkanno' i familia.

Oppan yan fresko guinaifen manggloña Litekyan. Siña lokkue' un hungok i papangpang nâpu. Magâhet na sumen trangkilu ini na lugât. Tai atburotu yan sâfu yan ti un siente kao para un ma'ãnao. Ayu ha' un huhungok i familia nu i manmamomokkat gi kanton unai.

Gof â'paka' i inaiña. Bula karakot pat pânglao didike' mangukunanaf gi kanton unai. Ma sen prubecha i guinahan i Tasen Pasifiku nu i mañâsaga Litekyan na taotao-ta. Este ha' na lina'la' i inangokkon-ñiha fuera di i lina'la' gi tano'.

Taihinekkok na lugat. Bula rekuetdo annai siña hana'fanhasso yan makonsidera tâtte i fina'posña este na gâtbon songsong i Litekyan. I manaotao guini gi los tântos âños tâtte annai ha proklâma i Españot na tâno'-ñiha. I memorias este na songsong guailayi na ta fanmaleffa espesiât put i kinalamten i taotao yan i finaloffan-ñiha.

Mampos empottânte i hinemlo' taotao nu i para u fambrâbu yan para u fanmetgot. Ma u'usa i hagon tinanom, i lassas trongko yan i hale' para âmot. I manâmko giya litekyan mana'gof takhelo' i ma'usan i lisong. Ma u'usa para man lomok âmot tâtkomu hâgon, lâssas trongko yan pätte gi hale'.

I gima' familia ginen hinatsan âcho' latte. Guaha lokkue' guma' Uritao para i mäs mäs'gas. Guiya ini na guma' annai debidi u fan ma fa'nâ'gue siha i manhoben na lalâhi tiningo' lina'la'.



I Sengsong Litekyan

GUINIFI

1. I estodiante siha para uma komprende i tiningo'-ñiha put i estorian **I Sengsong Litekyan**
2. I estodiante siha para uma tungo' taimanu na ma tulaika ini na kinalamten yan ma estira i tiningo'-ñiha yanggen mañaonao gi inapatten aktebidat mañugo', mandanña' yan mangga'chong para uma na'lataddong kinemprenden-ñiha nu i guinahan i klas, inápatten fina'nâ'gue.
3. I estodiante siha para u matungo' bali-ña i che'cho' grupu. komu aidentifika yan ma achâ'ungak i difentes na tinemton i membron i grupu kosaki uma kumple i guinifi.

OPYEKTIBON KINALAMTEN

- Estira i bukabulâriu sigun i tiningo' mandidok na palâbra.
- Na'gaifuetsa i palâbra yanggen ma espiha palâbra siha nu i ti ma komprende.
- Cho'gue i ma atituyi na cho'cho' yan i grupu sigun i gairespetu na inekungok, upiñon otro estodiante siha, hassuyi yan analisa tiningo'-ñiha yan apatte hinasso siha yan pumalu komu presiosu na finaboresi para i grupon dineskuti.
- Tuge' put i nuebu na tiningo'-ñiha yan taimanu ma aplika gi lina'la'-ñiha.
- Fa'tinas petsonat na kinimeti sigun tinige' para umatulaika i ti manifektibu siha na bisio asta kapas na tiningo'

KETUNGO' MANDIDOK NA PALÂBRA:

Debi estodiante siha di uma gof komprende ini na manepottanten tiningo' mandidok na palâbra.

1. Songsong: (Song-song)
2. Litekyan: (Li-tek-yan)
3. Gâtbo: (Gât-bo)
4. Antigo: (An-ti-go)
5. Espesiât: (Es-pe-siât)
6. Hâlom tâno': (Hâ-lom tâ-no')
7. Fengkas-ña: (feng-kâs-ña)
8. Pângpang nâpu (pâng-pang nâ-pu)
9. Ha'âni: (Ha'-â-ni)
10. Puengi: (pue-ngi)
11. Liheng : (li-heng)
12. Guma': (gu-ma')
13. Mañâsaga: (ma-ñâ-sa-ga)
14. Hoben: (ho-ben)
15. Peska : (pes-ka)
16. Kottura: (Kot-tu-ra)
17. Tradisionât: (tra-di-sio-nât)
18. Mana'takhelo': (ma-na'-tak-he-lo')
19. Lâ'yak: (lâ'-yak)
20. Galaide': (ga-lai-de')
21. Mama'ti: (ma-ma'-ti)
22. Trongko: (trong-ko)
23. Âmot: (â-mot)
24. Geftao: (gef-tao)
25. Menhalom: (men-ha-lom)
26. Ayudante: (a-yu-dân-te)
27. Brâbu: (brâ-bu)
28. Mâ'gas: (mâ'-gas)

I Sengsong Litekyan

AKTEBIDÂT UNITU SIHA

1. I FÁFA'NÂ'GUE para u **taimai huyong** i estoria yan u tinattiyi nu i manestodiante. Mientras ma tattítiyi, débidi u famãranñaihon yan u ma tuge' gi notan-ñiha i palåbra siha nu i ti ma komprede. Para u ma na'láfitme kinemprenden-ñiha nu i estoria, kuatkuet siempre debidi u ma taimai huyong i estoria para i atungo' kuinenta gi gima'.
2. **Ketungo' I Mandidok Na Palåbra:** I fafa'nâ'gue para u ribisa i tiningo' mandidok na palåbra nu i ma aidentifika gi ini na estoria.
3. I fafa'nâ'gue para u apura/giha i estodiante siha nu i hãfa siha nuebu na palåbra ginen i estoria.
4. **Sinangan para hinasso:** Siña i fafa'nâ'gue ha na'taimai huyong na maisa kuatkuet na estodiante i sinangan siha gi estoria yan mamaisen bulontãriu para u ma eksplika i hinasson-ñiha nu i hãfa kumeke'ilek-ñiha i ideha.
5. Siña lokkue' ma na'annok i kinemprenden-ñiha put i inayek sinangan gi yininga', musika, pat gi dimimoria.



GI I HINASSO:

I estodiante siha para u ma ayek sinangan siha ginen i estoria nu i gaisostãnsia para siha para i minaolek i lina'la' pues u fanmãngge' kadada' na hinasso.

SIÑA YU' / HU:

1. Siña i estodiante umestoria put i **Sengsong Litekyan**.
2. Siña i estodiante ha aidentifika i estoria gi Fino' CHamoru.
3. Siña i estodiante ha yunga' i difirentes lugåt siha gi **Sengsong Litekyan**.
4. Siña i estodiante ha oppe kwestion gi dinanche na manera put i estoria.
5. Siña i estodiante ha usa i palåbra gi simplisio na sinangan gi Fino' CHamoru.
6. Siña i estodiante ha deskribre hãfa siha gaige guihi na lugåt yan i empottanteña.

PRINEBAN KINAHULO':

1. Mama'nu'i i estodiante na gaikinemprende nu i taimanu manatotche i hinasso yan ideha siha gi tinaitai gi bandan kwestion yan ineppe, yan gi bandan aksion siha.
2. Mama'nu'i i estodiante responsãpbelidåt na ha tungo' umekungo' i estoria yan unestu gi ineppe-ña.
3. Ha entrega i estodiante kontiempo i che'cho' guma' para eskuela yan prãyek siha nu i inayuda nu i mañaina-ña.
4. Pumattesipa gi aktibu na manera i estodiante gi dinanña' deskutasion grupu yan umekungok yan mama'nu'i respetu para upiñon otro.
5. Ha aidentifika i estodiante i nuebu siha na palåbra, aksion, yan attikulu siha.
6. Ha na'setbe nuebu na bukabulãriu gi dineskutasion i klas tinige', yan cho'cho' guma' para eskuela.

I Sengsong Litekyan

MIDIDAN SUHETU YAN KINAPÅS FINAYI

➤ **Midida 1: Kumunikasion Entre Petsona Siha:** **Unekungok, Kumuentos, Maniaitai, yan** **Mångge'**

- K.1.2; 1.1.2; 2.1.3; 3.1.2 ;4.1.2 ; 5.1.2,
- M.1.1;
- H.1.1 Manrekuesta yan manmaisen difirentes klåsen kuestion.

➤ **Midida 2: Kumunikasion Entre Mismo** **Petsona: Umenkungok yan Manaitai**

- K.2.1; 1.2.1; 2.2.1; 3.2.2; 4.2.2; 5.2.2
- M.2.4;
- H.2.2 – Ma komprende yan u ma entetpetiyen maisa siha i ideha yan emfotmasyon nu i manma tuge' yan manma sangan put difirensiåo na asunto siha.

➤ **Midida 3: Kumunikasion Mampresenta:** **Mångge' yan kumentos**

- K.3.1; 1.3.2; 2.3.2; 3.3.3; 4.3.2; 5.3.3
- M.3.1.;
- H.3.3 – Manmangge' yan u fanuentos put fifirensiåo siha na asunto para u fanmampresenta emfotmasyon, tiningo', yan ideha para i aodensia.

Midida 4: Kottura

- K.4.4; 1.4.1; 2.4.4; 3.4.4; 4.4.4; 5.4.4
- M.4.3;
- H.4.3; Fanmama'nu'i na ma komprende i tradisionåt, i kostumbren CHamoru put lina'la', håfa siha manma praktitika, yan produkto ginen i Kotturan CHamoru.

Midida 5: Kumunidåt

- K.5.1; 1.5.1; 2.5.1; 3.5.1; 4.5.1; 5.5.1
- M.5.6;
- H.5.5: Para u ma usa i lengguåhi gi eskuela yan huyong gi kumunidåt.



Kāntan i Sengsong Litekyan

Tinige' Ruby Santos

LITEKYAN (KEY OF Bb)

KORU:

Bb Eb
EKUNGOK I ESTORIA, PUT I SENGSONG LITEKYAN
Bb F
MAFA NA'AN NU I MANMOFONA, GATBO NA LUGAT
Bb Eb
EKUNGOK I ESTORIA, PUT I SENGSONG LITEKYAN
Bb F Bb
I ESPIRITU YAN I LINALA, GOF ESPISIAT

Eb
MASAGAYI I MAN ANTIGO, GUINE GI ISLAN GUAHAN
Bb
MAFA'NA'AN NU I ESPIRITU NA, MANAINA-TA
Eb
MANMAGOF I MAN HOBEN, YAN I MANAMKO
F
MAGOF I SINENTIN NIHA, YAN PARA FAN MACHOCHO

KORU

Eb
MAN EGUIHAN PESKAN TASI, YAN HALOM I TANO
Bb
I TANO ABONDANSIA MEGGAI, NENKANNO
Eb
GUAHA AREKLAMENTO PARA, UMACHO'GUI
F
AN SUETTE PESKADOT TODO, I TAOTAO MA PATTE

KORU

Eb
GUAHA TODO KLASEN GOLLAI, PAT FRUTA SIHA
Bb
TRONKUN NIYOK, SUNI, HUTU, PARA I FAMILIA
Eb
MA AYUDA MAN MANMAHATSA, I GUMA ACHO'LATTE
F
RESPETA I TANO LITEKYAN, YA GOF ATENDI

KORU



GUAM
INANGOKKON
PRESERVATION
INADAH! GUAHAN
TRUST

Ekungok i Estoriã-ta

Historic Sites Education Series



Påle' Diego Luis de San Vitores

Tinige': Grace Rodriguez

This project has been funded in part by a grant from the Richard and Julia Moe Family Fund of the National Trust for Historic Preservation with additional funding by the Guam Preservation Trust.



Pãle' Diego Luis de San Vitores

Maila' ya-ta Ekungok i Estoriã-ta put si
Pãle' Diego Luis de San Vitores...

Gi manmo'na siha na tiempo gi iya islan
Guãhan, ti ma tungo' nu i taotao ni hãfafa
ha' put rilihon pat guma' Yu'os.

Despues di mâtto si Magellan gi sãkkan
1521 ni ma sodda' i islan Guãhan. Gi diha 15
gi Huño 1668, mâtto si Pãle' Diego Luis de
San Vitores ginen Espãña para u fa'nã'gue i
taotao taimanu muna'lãgu yan manlãkse. Gi
annai ma aksepta si Pãle' San Vitores, ha
esplikãyi siha nu i empottãnten-ña si
JesuKristo yan i gima' Yu'os.

Kana' todú ha' umaksepta si Pãle' fuera di si
Magã'lãhi Matã'pang. Ha siente na si Pãle'
San Vitores ha keke sibilisa yan ha keke na'
fankristehãnu i natibon Guãhan yan u
na'suha i bihu na ma fotman kostombre. Ha
siente lokkue' na i Pãle' u ma puno' yan u
silensio todú i tiempo.

Gi diha 2 gi Abrit 1672, gaige si Pãle' San
Vitores yan i ayudãnten-ña si Pedro
Calangsod gi iya songsong Tomhom yan
malago' para u takpãnge i hagã-ña si
Magã'lãhi Matã'pang. Kinahule'guan si
Matã'pang sa'ti malago' para ma takpãnge i
hagã-ña. Gi annai ha dingú i gimã-ña si
Matã'pang, si Pãle' San Vitores ha takpãnge i
patgon. Pues ha bira gui' tãtte si Matã'pang,
yan ha hungok hãfa bidã-ña si Pãle' San
Vitores despues animosu i Pãle'. Si
Matã'pang yan un taotao na'ãn-ña si Hirao,
mã'pos ma espiha si Pãle' San Vitores.

Ha sodda' si Pãle' San Vitores yan si Pedro
Calangsod yan ha tãga' yan ha puno' si Pãle'
yan i ayudãnten-ña.

Kada sãkkan ma silelebra ni' taotao Guãhan
i ma puno'-ña si Pãle' San Vitores. Este na
silebrasion ma silelebra gi Abrit. I Durãnten
silebrasion gi todú i lugãt, i taotao Guãhan
manhãnao para i gima' Yu'os para u fan
mannã' grãsia put hãfa i bidã-ña si Pãle' San
Vitores.

Yanggen gaige hao gi iya songsong
Tomhom, hãnao guatu gi bãndan i Reef
Hotet yan un li'e i lugãt ni gaige i
monumenton Pãle' Diego Luis de San
Vitores. Giya este na lugãt ni mãtai si Pãle'
San Vitores ya ma hãtsa' i monumento para
ma onra i che'cho'-ña ni ha fa'nã'gue i taotao
Guãhan i rilihon Kristiãnu.



Påle Diego Luis de San Vitores

GUINIFI

1. I estodiante siha para uma komprende i tinigo'-ñiha put i estorian **Påle' Diego Luis de San Vitores**.
2. I estodiante siha para uma tungo' taimanu na ma tulaika ini na kinalamten yan ma estira i tiningo'-ñiha yanggen mañaonao gi inapatten aktebidat manugo', mandanña' yan mangga'chong para uma na'lataddong kinemprenden-ñiha nu i guinahan i klas, inaptten fina'nã'gue.
3. I estodiante siha para u matungo' bali-ña i che'cho' grupu. Komu ma aidentifika yan ma achã'ungak i difentes na tinemton i membron i grupu kosaki uma kumple i guinifi.

KETUNGO' MANDIDOK NA PALÅBRA:

Debi estodiante siha di uma gof komprende ini na manepottanten tiningo' mandidok na palåbra.

- 1) Påle' (på – le')
- 2) Guåhan (Guå – han)
- 3) Songsong (Song – song)
- 4) Rilihon (Ri – li – hon)
- 5) Guma' Yu'os (Gu – ma' Yu' – os)
- 6) España (Es – på – ña)
- 7) Maga'låhi (Ma – ga' – lå – hi)
- 8) Animosu (A – ni – mo – su)
- 9) Kinahule'guan (ki – na – hu – le' – gu – an)
- 10) Takpange (tak – på – nge)
- 11) Hungok (hu – ngok)
- 12) Taotao (tao – tao)
- 13) Espiha (Es – pi – ha)
- 14) Tåga' (tå – ga')
- 15) Ayudante (A – yu – dân – te)
- 16) Monumento (mon – nu – men – to)
- 17) Kostumbre (kos – tum – bre)
- 18) Hagã-ña (ha – gã -ña)
- 19) Kristiãnu (Kris – ti – å – nu)
- 20) Fa'nã'gue (fa' – nã' – gue)



Påle Diego Luis de San Vitores

OPYETIBON KINALAMTEN:

1. Estira i bukabulåriu sigun i tiningo' mandidok na palåbra siha.
2. Na'gaifuetsa i palåbra yanggen ma espiha palåbra siha nu i ti ma komprende.
3. CHO'gue i ma atiuyi na cho'cho' yan i grupu sigun i gairespetu na in ekungok, upiñon otro estodiante siha, hassuyi yan analisa tiningo'-ñiha yan apatte hinasso siha yan pumalu kumu presiosu na finaboresi para i grupon dineskuti.
4. Tuge' put i nuebu na tiningo'-ñiha yan taimanu ma aplika gi lina'la'-ñiha.
5. Fa'tinas petsonat na kinimeti sigun tinige' para umatulaika i ti manifektibu na bisio asta kapas na tiningo'.

OPYEKTIBON UNITU:

1. I fafa'nå'gue para u taitai huyong i estoria yan u tinattiyi nu i manestodiante. Mientras ma tattitiyi, débidi u famåran-ñaihon yan u ma tuge' gi notan-ñiha nu i estoria, kuatkuet siempre debidi u ma taitai huyong estoria para i atungo' kuinenta gi gima'.
2. Ketungo' i Mandidok Na Palåbra: I fafa'nå'gue para u ribisa i tiningo' mandidok na palåbra nu i ma aidentifika gi ini na estoria.
3. I fafa'nå'gue para u apura / giha i estodiante siha nu i håfa siha nuebu na palåbra ginen i estoria.
4. Sinangan para hinasso: Siña i fafa'nå'gue ha na'taitai huyong na maisa kuatkuet na estodiante i sinangan siha gi esotria yan mamaisen bulantåriu para u ma eksplika i hinasson-ñiha nu i håfa kumeke'ilek-ñihai ideha.
5. Siña lökkue' ma na'annok i kinemprenden-ñiha put inayek sinangan gi yininga', musika' pat gi dimimoria.

GI I HINASSO:

I estodiante siha para u ma ayek sinangan siha ginen i estoria nu i gaisostansia para siha para i minaolek i lina'la' pues u fanmångge' kadada' na hinasso.

SIÑA YU' / HU:

1. Siña i estodiante umestoria put si Påle' Diego Luis de San Vitores.
2. Siña i estodiante ha aidentifika i estoria gi Fino' CHamoru.
3. Siña i estodiante ha aidentifika i taotao siha gi estoria.
4. Siña i estodiante ha oppe' kuestion siha gi dinanche na manera put i estoria.
5. Siña i estodiante ha usa i palåbra gi simplisio na sinangan gi Fino' CHamoru.
6. Siña i estodiante ha deskriebiei empottanten-ña i bidå-ña si Påle' San Vitores.

PRINEBAN KINAHULO':

1. Mama'nu'i i estodiante na gaikinemprende nu i taimanu manatotche i hinasso yan ideha siha gi tinatitai gi bandan kuestion yan ineppe', yan gi bandan aksion siha.
2. Mama'nu'i i estodiante responsåpbelidat na ha tungo' umekungok i estoria yan unestu gi ineppe'-ña.
3. Ha entrega i estodiante i nuebu siha na palåbra, aksion, yan attikulu siha.
4. Pumattesipa gi aktibu na manera i estodiante gi dinanña' deskutasion grupu yan umekungok yan mama'nu' i repetu para upiñon otro.
5. Ha aidentifika i estodiante i nuebu siha na palåbra, aksion, yan attikulu siha. Ha na'setbe nuebu na bukabulåriu gi dineskutasion i klas tinige', yan cho'cho' guma' para eskuela.

Påle Diego Luis de San Vitores

MIDIDAN SUHETU YAN KINAPÅS FINAYI

➤ **Midida 1: Kumunikasion Entre Petsona Siha:** **Unekungok, Kumuentos, Maniaitai, yan** **Mångge'**

- K.1.2; 1.1.2; 2.1.3; 3.1.2 ; 4.1.2 ; 5.1.2,
- M.1.1;
- H.1.1 Manrekuesta yan manmaisen difirentes klåsen kuestion.

➤ **Midida 2: Kumunikasion Entre Mismo** **Petsona: Umenkungok yan Manaitai**

- K.2.1; 1.2.1; 2.2.1; 3.2.2; 4.2.2; 5.2.2
- M.2.4;
- H.2.2 – Ma komprende yan u ma entetpetiyen maisa siha i ideha yan emfotmasyon nu i manma tuge' yan manma sångan put difirensiåo na asunto siha.

➤ **Midida 3: Kumunikasion Mampresenta:** **Mångge' yan kumentos**

- K.3.1; 1.3.2; 2.3.2; 3.3.3; 4.3.2; 5.3.3
- M.3.1.;
- H.3.3 – Manmangge' yan u fanuentos put fifirensiåo siha na asunto para u fanmampresenta emfotmasyon, tiningo', yan ideha para i aodensia.

➤ **Midida 4: Kottura**

- K.4.4; 1.4.1; 2.4.4; 3.4.4; 4.4.4; 5.4.4
- M.4.3;
- H.4.3; Fanmama'nu'i na ma komprende i tradisionåt, i kostumbren CHamoru put lina'la', håfa siha manma praktikita, yan produkto ginen i Kotturan CHamoru.

➤ **Midida 5: Kumunidåt**

- K.5.1; 1.5.1; 2.5.1; 3.5.1; 4.5.1; 5.5.1
- M.5.6;
- H.5.5: Para u ma usa i lengguåhi gi eskuela yan huyong gi kumunidåt.



References:

- 1) CHamoru Studies & Special Projects Division. Mandidok Yan Mamfabulas Na Hemplon Guåhan. Hagåtña, GU. Government of Guam, Department of Education. 1999.
- 2) Department of CHamoru Affairs. I Hinanao-ta: A Pictorial Journey Through Time. Hagåtña, GU. Dipåtmenton i Kaohao Guinahan CHamoru, Guam Museum Division. 2008.
- 3) Guampedia. Homepage. On-line website: <https://www.guampedia.com/> . Date access: June 21, 2019

Kântan Pale Diego Luis de San Vitores

Tinige' Ruby Santos

PALE DIEGO LUIS DE SAN VITORES (Played in the Key of Am)

Am E Am
Matto si Pale Diego San Vitores, Gi anon mit seisento seisenta ocho,
E Am
Para u fanague ni empottanten, Na ma hongge gi as Jesukristo
E Am
Kana todû ha umaksepta, fuera di si magalahi Matapang
E Am
Sa ha kike sibilisa Pa ma fankristehano, I natibon Guahan

KORU: Dm Am
Ekungkog I estoria, put si Pale Diego San Vitores
Dm Am
Guiya ha tutuhon fankristehano Giya islan Guahan
Dm Am
Ekungkog I estoria, put si Pale Diego San Vitores
E Am
Gaige monumentona giya Tumhom Guahan
Am E
Gi anon mit seisento sieten dos, gaige si Pale yan si Pedro Calangsod
E Am
Para u takpangi, I hagan, magalahi Matapang
E Am
Ti malago si Matapang, Para ma takpangi I hagana
E Am
Anai ha dingo gimana si Matapang, ha takpangi si Pale I patgon
E Am
Ni ha bira tatte si Matapang, ha hungok hafa bidana
E Am
Ha espiha si Pale ya ha puno, yan I ayudantenna

KORU

E Am
Gaige monumentona giya Tumhom Guahan



GUAM
INANGOKKON
PRESERVATION
INADAHÍ GUAHAN
TRUST



Ekungok i Estoriã-ta

Historic Sites Education Series

Plãsa de Espãña

Tinige' Barbara Manibusan

This project has been funded in part by a grant from the Richard and Julia Moe Family Fund of the National Trust for Historic Preservation with additional funding by the Guam Preservation Trust.

Maila'ya-ta Ekungok i Estoriã-ta put i

Plâsa de España

Ântes tâtte na tiempo gi i sakkan Mit Sais Sientos Sientai Ocho (1668) ma kâhat i Plaset de Magallanes pat Cãsa Gubietno kumeke'ilekña Palâsyon Gubietno. Gaige este na plaset gi Kapitât Guãhan gi iya Hagâtña. Guiya este na lugât annai gaige i palâsyon gubietno gi durânten inakupan i Españot na tiempo. Guaha sinangan na este na plaset ma estapblisa i mismo na lugât gi finakpo' i pakyo gi Mit Sais Sientos Nubientai Tres na sâkkan. (1693) nu i dinestrosan i Fort Sânta Maria de Guadalupe nu i sumâsaga i gubietno desde Mit Sais Sientos Ochentai Tres na sâkkan (1683). Meggai gi palâsyo dinestrosa nu i Geran II gi kuatkuet bânda gi i plaset.

Guaha lokkue' guini na lugât gi i plâsa otro siha na pätte yan meggai lokkue' na siknifikânte para kada unu. Fine'nena i "Garden House" nu i ma kâhat gi Mit Siete Sientos Trentai Sais na sâkkan (1736). Guini na ma popo'lo todû i ramenta siha para i Plâsa de España. Pues ginen i tinago' gubietno as Elvidge para i Inentnon Famalao'an Guãhan na otganisasion na u mana' guaha musehan Guãhan gi fi'on i Gima' Hatdin (Garden House).

I Azotea i mina' dos na lugât gi plâsa. Guiya este na palâsyo ha' a'annok nu i ma kâhat gi Mit Nuebi Sientos Trentai Tres na sâkkan (1933). Guiya este i kahida gi santatte yan meggai siha na fungsion yan aktebidât guaguaha guini na lugât espesiât para i taotao ufisinin gubietno siha gi tiempon españot yan amerikânu.

Pues I "Chocolate House" Guma' Chukulâti guiya este i ma u'usa para sagan mirienda gi tiempon Españot yan Amerikânu na atministrasion yan i familian-ñiha siha. Este ha' na guma' gi plâsa na guaha dos na fina'tinas ginen i mañaña' na âcho' betde yan lokkue' ginen i acho' tâmma'.

I uttemo i Kiosko yan i kañon na lugât gi Plaset. I ufisiât na kabisera para todû fongsion gubietno. Meggai siha na minagof desde tiempon españot yan amerikâno nu i ma sesen usa este na lugât para silebrasion kuatkuet na manera.

Magâhet na sumen gâtbo este na lugât i Plâsa de España asta pâpa'go na tiempo. Meggai na turista, familia, fungsion gubieno, liheslatura, yan gupot dinanña' ma susedi guini. Kada diha guaha tinaotao sanhiyong pat lokkue' mismo taotao-ta man mâfatto guini para deskânso pat libettâ. Gâsgas yan fresko i lugât yan puede un diha siña hao pat i familian-miyu ma bisita.



Plâsa de España



Plâsa de Espâña

GUINIFI

1. I estodiânte siha para uma komprende i tinigo'-ñiha put i estorian **Plâsa de Espâña**.
2. I estodiânte siha para uma tungo' taimanu na ma tulaika ini na kinalamten yan ma estira i tiningo'-ñiha yanggen mañaonao gi inapatten aktebidât manugo', mandanña yan mangga'chong para uma na'lataddong kinemprenden-ñiha nu i guinahan i klas, ináptten fina'nâ'gue.
3. I estodiânte siha para u matungo' bali-ña i che'cho' grupu. Komu ma aidentifika yan ma achâ'ungak i difentes na tinemton i membron i grupu kosaki uma kumple i guinifi.

OPYEKTIBON KINALAMTEN

- Estira i bukabulâriu sigun i tiningo' mandidok na palâbra.
- Na'gaifuetsa i palâbra yanggen ma espiha palâbra siha nu i ti ma komprende.
- CHO'gue i ma atituyi na cho'cho' yan i grupu sigun i gairespetu na inekungok, upiñon otro estodiânte siha, hassuyi yan analisa tiningo'-ñiha yan apatte hinasso siha yan pumalu kumu presiosu na finaboresi para i grupon dineskuti.
- Tuge' put i nuebu na tiningo'-ñiha yan taimanu ma aplika gi lina'la'-ñiha.
- Fa'tinas petsonât na kinimeti sigun tinige' para umatulaika i ti manifektibu siha na bisio asta kapâs na tiningo'

KETUNGO' MANDIDOK NA PALÂBRA:

Debi estodiânte siha di uma gof komprende ini na manepottântên tiningo' mandidok na palâbra.

1. Guma' CHukulâti – (Gu-ma' Chu-ku-lâ-ti)
2. Azotea – (A-zo-tea)
3. Kiosko- (Ki-os-ko)
4. kañón - (Ka-ñón)
5. Kabisera – (Ka-bi-se-ra)
6. Plâsa de Espâña – (Plâ-sa de Es-pâ-ña)
7. Fungsion – (Fung-sion)
8. Palâsyo – (Pa-lâs-yo)
9. Ufisiât – (U-fi-siât)
10. Siknefikânte (Sik-ne-fi-kân-te)



Plâsa de España

AKTEBIDÂT UNITU SIHA

1. I FâFA'NÂ'GUE para u taitai huyong i estoria yan u tinattiyi nu i manestodiânte.
Mientras ma tattítiyi, débidi u famâranñaihon yan u ma tuge' gi notan-ñiha i palâbra siha nu i ti ma komprede.
Para u ma na'lâfitme kinemprenden-ñiha nu i estoria, kuatkuet siempre debidi u ma taitai huyong i estoria para i atungo' kuinenta gi gima'.
2. Ketungo' I Mandidok Na Palâbra: I fafa'nâ'gue para u ribisa i tiningo' mandidok na palâbra nu i ma aidentifika gi ini na estoria.
3. I fafa'nâ'gue para u apura/giha i estodiânte siha nu i hâfa siha nuebu na palâbra ginen i estoria.
4. Sinangan para hinasso: Siña i fafa'nâ'gue ha na'taitai huyong na maisa kuatkuet na estodiânte i sinangan siha gi estoria yan mamaisen bulontâriu para u ma eksplika i hinasson-ñiha nu i hâfa kumeke'ilek-ñiha i ideha.
5. Siña lakkue' ma na'annok i kinemprenden-ñiha put i inayek sinangan gi yininga', musika, pat gi dimimoria.

GI I HINASSO:

I estodiânte siha para u ma ayek sinangan siha ginen i estoria nu i gaisostânsia para siha para i minaolek i lina'la' pues u fanmângge' kadada' na hinasso.

SIÑA YU' / HU:

1. Siña i estodiânte umestoria put i **Plâsa de España**
2. Siña i estodiânte ha aidentifika i estoria gi Fino' CHamoru.
3. Siña i estodiânte ha yunga' i difirentes lugât siha gi **Plâsa de España**
4. Siña i estodiânte ha oppe kuestion gi dinanche na manera put i estoria.
5. Siña i estodiânte ha usa i palâbra gi simplisio na sinangan gi Fino' CHamoru.
6. Siña i estodiânte ha deskribri hâfa siha gaige guihi na lugât yan i empottanteña.

PRINEBAN KINAHULO':

1. Mama'nu'i i estodiânte na gaikinemprende nu i taimanu manatotche i hinasso yan ideha siha gi tinaitai gi bandan kuestion yan ineppe, yan gi bandan aksion siha.
2. Mama'nu'i i estodiânte responsabelidât na ha tungo' umekungo' i estoria yan unestu gi ineppeña.
3. Ha entrega i estodiânte kontiempo i che'cho' guma' para eskuela yan prâyek siha nu i inayuda nu i mañaina-ña.
4. Pumattesipa gi aktibu na manera i estodiânte gi dinanña' deskutasion grupu yan umekungok yan mama'nu'i respetu para upiñon otro.
5. Ha aidentifika i estodiânte i nuebu siha na palâbra, aksion, yan attikulu siha.
6. Ha na'setbe nuebu na bukabulâriu gi dineskutasion i klas tinige', yan cho'cho' guma' para eskuela.

Plâsa de España

MIDIDAN SUHETU YAN KINAPÂS FINAYI

➤ **Midida 1: Kumunikasion Entre Petsona Siha:** **Unekungok, Kumuentos, Maniaitai, yan Mångge'**

- K.1.2; 1.1.2; 2.1.3; 3.1.2 ;4.1.2 ; 5.1.2,
- M.1.1;
- H.1.1 Manrekuesta yan manmaisen difirentes klâsen kuestion.

➤ **Midida 2: Kumunikasion Entre Mismo Petsona:** **Umenkungok yan Manaitai**

- K.2.1; 1.2.1; 2.2.1; 3.2.2; 4.2.2; 5.2.2
- M.2.4;
- H.2.2 – Ma komprende yan u ma entetpetiyen maisa siha i ideha yan emfotmasion nu i manma tuge' yan manma sângan put difirensiâo na asunto siha.

➤ **Midida 3: Kumunikasion Mampresenta: Mångge'** **yan kumentos**

- K.3.1; 1.3.2; 2.3.2; 3.3.3; 4.3.2; 5.3.3
- M.3.1.;
- H.3.3 – Manmangge' yan u fanuentos put fifirensiâo siha na asunto para u fanmampresenta emfotmasion, tiningo', yan ideha para i aodensia.

Midida 4: Kottura

- K.4.4; 1.4.1; 2.4.4; 3.4.4; 4.4.4; 5.4.4
- M.4.3;
- H.4.3; Fanmama'nu'i na ma komprende i tradisionât, i kostumbren CHamoru put lina'la', hâfa siha manma praktitika, yan prrodukto ginen i Kotturan CHamoru.

Midida 5: Kumunidât

- K.5.1; 1.5.1; 2.5.1; 3.5.1; 4.5.1; 5.5.1
- M.5.6;
- H.5.5: Para u ma usa i lengguâhi gi eskuela yan huyong gi kumunidât.



Reference:

Historical Structures Report Plaza España....
Maria Lourdes Martinez Onozawa, Arch't,
EnP, UAP November 2011

Plâsa de Espâña

Nâ'an : _____ Fecha: _____

Aktebidât 1:

Direksion: Oppe i kwestion siha gi kabâles na ineppe.

Put i hemplo: Amânu na gaige i Plâsa de Espâña?

Gaige i Plâsa de Espâña gi i sengsong Hagâtña?

1. Hâfa na songsong i kapitât Guâhan?

2. Amânu na songsong nai gaige i kapitât Guâhan.

3. Hâfa i primet na'ân-ña?

4. Para hâfa na ma u'usa este na plâsa?

5. Hâfa siha manma popo'lu gi Gima' CHukulâti?

Kânta

Tinige: Barbara Manibusan

Maila' ya ta Ekungok,
Estorian Plâsa de Espâña
Ha âgang ham si Nâna
Para bai en fan ekungok

I estorian Plâsa de Espâña.
Gaige gi i sengsong Hagâtña
Gi me'na Museon Guâhan
Sumen gâtbo lugâtña.

Ântes nai na tiempo....
gi tiempón Español
ma fa'palâsyon gubientno
Gi mit disi sais sientai-ocho (1668)

I primet na nâ'an
Plaset de Magallanes
despues na ma tulaika
para Plâsa de Espâña

I estorian Plâsa de Espâña.
Gaige gi i sengsong Hagâtña
Gi me'na Museon Guâhan
Sumen gâtbo lugâtña

Yanggen mâtto hao guini
bisita i Gima' CHukulâti
kontodu i Azotea
Kiosko yan i Kañon

I estorian Plâsa de Espâña.
Gaige gi i sengsong Hagâtña
Gi me'na Museon Guâhan
Sumen gâtbo lugâtña
Sumen gâtbo lugâtña

Kântan Plåsa de España

Tinige' Ruby Santos

PLÅSA DE ESPANA (KEY OF G)

G D
MAILA YA TA EKUNGOK I ESTORIA, PUT I PLÅSA DE ESPÅÑA
G
ESTE NA LUGAT I PALASYON GUBIETNO, GI TEMPUN ESPÅÑOT
D
MEGGAI SIKNIFIKANTE GI KAPITAT HAGÅTÑA
G
EKUNGOK ESTI ESTORIA PUT I PLÅSA DE ESPÅÑA

C G
I GIMA HATDIN MA POPOLO I RAMENTA, PARA I PLÅSA DE ESPANA
C G
I GIMA CHUKULATI MA USA PARA FAN DUMANA YAN I MIRIENDA
C G
I AZOTEA GAIGE SANTATTE PARA FUNGSION YAN AKTEBIDAT
D G
I KIOSKO YAN KANON MA USA PARA SELEBRISION UFISIAT

G D
EKUNGOK ESTI ESTORIA PUT I PLÅSA DE ESPÅÑA
G
SUMEN GATBO FRESCO YAN GOF BONITO NA LUGAT
D
MEGGAI NA ESTORIA GAIGE GI KAPITAT HAGÅTÑA
G
EKUNGOK ESTI ESTORIA PUT I PLÅSA DE ESPÅÑA

C G
MEGGAI NA TURISTA MAN BISISITA, YA MA USA PARA HU FAN DANA
D G
I PLÅSA DE ESPÅÑA SUMEN GATBO FRESCO YAN BONITO NA LUGAT

G D
EKUNGOK ESTI ESTORIA PUT I PLÅSA DE ESPÅÑA
G
SUMEN GATBO FRESCO YAN GOF BONITO NA LUGAT
D
MEGGAI NA ESTORIA GAIGE GI KAPITAT HAGÅTÑA
G
EKUNGOK ESTI ESTORIA PUT I PLÅSA DE ESPÅÑA
D G
EKUNGOK ESTI ESTORIA PUT I PLÅSA DE ESPÅÑA



GUAM
INANGOKKON
PRESERVATION
INADAHI GUAHAN
TRUST

Ekungok i Estoriã-ta

Historic Sites Education Series

Digital copies of this series may be downloaded online at
www.pacificpreservation.org/eie



Ekungok i Estoriå-ta

Historic Sites Education Series



Songsong Inalåhan Giya Guåhan

Tinige' :Julie Taitague Garcia

This project has been funded in part by a grant from the Richard and Julia Moe Family Fund of the National Trust for Historic Preservation with additional funding by the Guam Preservation Trust.

T Sengsong Inalãhan



Maila hãlom ya ta ekungok este i estorian Inalãhan ni' gaige giya sanhaya na bãnda gi islã -ta.

Dikike' este na songsong yan gaige gi fi'on sabãna, tãsi yan sãddok.

I taotao Inalãhan manggof fitme kurason -ñiha gi i lengguãhi, kottura yan hinengge esta pã'pago'. Guaha lãnchon antigu nu i ma fa'na'an Gef Pã'go ni siña ma fanu'i bisita put hãfa taimanu i lina'la' fina'tinas, pumeska', lãlai, baila, kãnta, umestoria, tinifok yan mãs.

I distriton Inalãhan, meggai siha hinatsan guma' desde i sakkan Mit Nuebi Sientos Unu (1901) asta i Mit Nuebi Sientos Katotse (1914). Metgot i gima' siha yan los kuãntos siha manggagaigi ha' lokkue' gi orihinãt na lugãt-ñiha. Dos na bibenda siha i gima' yan ma usa' mamposteria na klãsen acho.

I sampapa' guma' ma fa'tinas bodega para hunta yan pine'lon trãstes siha . Todu i tempo manengnengheng ya ayu na ma'u'usa lokkue' para prinitehen nengkanno'. I nengkanon ' siha ayu i tinala' kãtne, ãsnen tukon, gollai, fruta yan mãs.

Lamigai guma' siha man mayulang yan gaigaige lao manatacho' ha', lao guaha guma' chinalao nu i Inangokkon Inadahen Guãha para ma arekla, ma prutehi yan mana'lã'la' kosaki muma'ok para lina'la' historian Inalãhan para i manmamaila' siha na hinerasion.

Gi tempon i geran Mit Nuebi Sientos Kuarentai Unu na sãkkan (1941) asta i Mit Nuebi Sientos Kuarentai Kuãttro (1944) ma usa' i gima' difuntu Jose yan Josefina P. San Nicolas para i gima' Hapones. Ma konne' si Pale' Jesus B. Duenas yan ma kuestion, ma añña, yan ma na'lãmen nu i taotao Hapones siha gi me'nan manaotao i sengsong Inalãhan. Makonne' si Pãle' para Tã'I gi iya Mangilao ya eyu na ma utot aga'gã-ña yan mahãfot. Despues gi finakpo' i gera na mahãtsa hulo' i te'lång-ña .

Gi hinalom i sakkan Mit Nuebi Sientos Kuarentai Singko (1945) annai ma tutuhon i hinatsan guma' pãddet siha. Guaha lokkue' siha otro guma' nu i malago' i Inangokkon Inadahen Guãhan na para u sãtba lao ti todú familia manmalago'.

I gima' Yu'os Katoliku as St. Joseph yan San Jose para I taotao siha, kinahat i sakkan Mit Sais Sientos Ochenta (1680). CHina'lao lokkue' este na prãyek nu Inangokkon Inadahen Guãhan gi sakkan Mit Nuebi Sientos Nubentai Ocho. I seknefikante-ña este na guma' Yu'os sa' este na ma hãfot i te'lang Pãle' Jesus B. Duenas.

I otro na estoria put este na songsong i Lihenden Maga' Lãhi Gãdao, ni masãngan na guiya mãs metgot gi Islan Guãhan. Meggai siha na bisita ma hanãnaogue i bokungo' Gãdao yan siña lokkue' un li'e' siha tinige' gi halom i bokungo'. Gaige i dangkolon imãhen Gãdao gi entrãdan i sengsong Inalãhan.

Puede mohon gi manmamaila' siha na tiempo u sisigi ha' mo'na este i para ta adahi i lina'la' gi fina'maolek para guma' i taotao tano'-ta Guãhan.

Bisita este na sen gefpã'go na songsong para un komprede todú put i lina'la' yan un tungo' i historiã -ña.

I Songsong Inalåhan

GUINIFI

1. I estodiante siha para uma komprende i tiningo'-ñiha put i estorian **"Songsong Inalahan"**
2. I estodiante siha para uma tungo' taimanu na ma tulaika ini na kinalamten yan ma estira i tiningo'-ñiha yanggen mañaonao gi inapatten aktebidat mañugo', mandanña' yan mangga'chong para uma na'lataddong kinemprenden-ñiha nu i guinahan i klas, ináptten fina'nã'gue.
3. I estodiante siha para u matungo' bali-ña i che'cho' grupu. Komu ma aidentifika yan ma achá'ungak i difentes na tinemton i membron i grupu kosaki uma kumple i guinifi.

KETUNGO' I MANDIDOK NA PALÅBRA:

- Debi i estodiante siha di uma gof komprende ini na manempottanten tiningo' mandidok na palåbra.
- Estira I bukabulåriu sigun i tiningo' man didok na palåbra.
- Na' gai fuetsa i palåbra yanggen ma espiha palåbra siha ni ti ma komprende.
- Cho'gue I ma atituyi na Cho'cho' yan I grupo sigun I gairespetu na inekungok ni otro na estodiante siha. Hasuyi yan anilisa tiningo' yan apatte' hinasso siha yan pumalu komu prisisu para i grupon dineskuti.

KETUNGO' MANDIDOK NA PALÅBRA:

Debi estodiante siha di uma gof komprende ini na manepottanten tiningo' mandidok na palåbra.

1. Añia – (a-ñia)
2. Antigu – (an-ti-gu)
3. Baila – (bai-la)
4. Dikike' – (di-ki-ke')
5. Distritu -- (dis-tri-tu)
6. Guma' Yu'os – (gu-ma' Yu-os)
7. Håfot – (hå-fot)
8. Håya – (hå-ya)
9. Hinerasion – (hi-ne-ra-sion)
10. Historia – (his-to-ria)
11. Imåhen – (i-må-hen)
12. Inalåhan – (I-na-lå-han)
13. Kånta – (kån-ta)
14. Katoliku – (ka-to-li-ku)
15. Kottura – (kot-tu-ra)
16. Lålai – (lå-lai)
17. Lihende – (li-hen-de)
18. Måttai – (må-ttai)
19. Påle – (på-le)
20. Puno' – (pu-no')
21. Såd dok – (såd-dok)
22. Sabåna – (sa-bå-na)
23. Songsong – (song-song)
24. Tåsi – (tå-si)
25. Umestoria – (u-mes-to-ria)

I Sengsong Inalåhan

OPYETIBON KINALAMTEN:

1. Estira i bukabulåriu sigun i tiningo' mandidok na palåbra siha.
2. Na'gaifuetsa i palåbra yanggen ma espiha palåbra siha nu i ti ma komprende.
3. Cho'gue i ma atiuyi na cho'cho' yan i grupu sigun i gairespetu na in ekungok, upiñon otro estodiante siha, hassuyi yan analisa tiningo'-ñiha yan apatte hinasso siha yan pumalu komu presiosu na finaboresi para i grupon dineskuti.
4. Tuge' put i nuebu na tiningo'-ñiha yan taimanu ma aplika gi lina'la'-ñiha.
5. Fa'tinas petsonat na kinimeti sigun tinige' para umatulaika i ti manifektibu na bisio asta kapas na tiningo'.

OPYEKTIBON UNITU:

1. I fafa'nå'gue para u taitai huyong i estoria yan u tinattiyi nu i manestodiante. Mientras ma tattitiyi, debidi u famaran-ñaihon yan u ma tuge' gi notan-ñiha nu i estoria, kuatkuet siempre debidi u ma taitai huyong estoria para i atungo' kuinenta gi gima'.
2. Ketungo' i Mandidok Na Palåbra: I fafa'nå'gue para u ribisa i tiningo' mandidok na lalåbra nu i ma aidentifika gi ini na estoria.
3. I fafa'nå'gue para u apura / giha i estodiante siha nu i hafa siha nuebu na palåbra ginen i estoria.
4. Sinangan para hinasso: Siña i fafa'nå'gue ha na'taitai huyong na maisa kuatkuet na estodiante i sinangan siha gi esotria yan mamaisen bulantåriu para u ma eksplika i hinasson-ñiha nu i hafa kumeke'ilek-ñiha i ideha.
5. Siña lakkue' ma na'annok i kinemprenden-ñiha put inayek sinangan gi yininga', musika' pat gi dimimoria.

GI I HINASSO:

I estodiante siha para u ma ayek sinangan siha ginen i estoria nu i gaisostansia para siha para i minaolek i lina'la' pues u fanmångge' kadada' na hinasso.

SIÑA YU' / HU:

1. Siña i estodiante umestoria put Songsong Inalahan.
2. Siña i estodiante ha aidentifika i estoria gi Fino' CHamoru.
3. Siña i estodiante ha aidentifika i taotao siha gi estoria.
4. Siña i estodiante ha oppe' kuestion siha gi dinanche na manera put i estoria.
5. Siña i estodiante ha usa i palåbra gi simplisio na sinangan gi Fino' CHamoru.
6. Siña i estodiante ha deskribi i empottanten-ña songsong Inalahan, Guahan.

PRINEBAN KINAHULO':

1. Mama'nu'i i estodiante na gaikinemprende nu i taimanu manatotche i hinasso yan ideha siha gi tinatitai gi bandan kuestion yan ineppe', yan gi bandan aksion siha.
2. Mama'nu'i i estodiante responsåpbelidat na ha tungo' umekungok i estoria yan unestu gi ineppe'-ña.
3. Ha entrega i estodiante i nuebu siha na palåbra, aksion, yan attikulu siha.
4. Pumattesipa gi aktibu na manera i estodiante gi dinanña' deskutasion grupu yan umekungok yan mama'nu' i repetu para upiñon otro.
5. Ha aidentifika i estodiante i nuebu siha na palåbra, aksion, yan attikulu siha.
6. Ha na'setbe nuebu na bukabulåriu gi dineskutasion i klas tinige', yan cho'cho' guma' para eskuela.

I Sengsong Inalåhan

MIDIDAN SUHETU YAN KINAPÅS FINAYI

➤ **Midida 1: Kumunikasion Entre Petsona Siha:** **Unekungok, Kumuentos, Maniaitai, yan** **Mångge'**

- K.1.2; 1.1.2; 2.1.3; 3.1.2 ;4.1.2 ; 5.1.2,
- M.1.1;
- H.1.1 Manrekuesta yan manmaisen difirentes klåsen kuestion.

➤ **Midida 2: Kumunikasion Entre Mismo** **Petsona: Umenkungok yan Manaitai**

- K.2.1; 1.2.1; 2.2.1; 3.2.2; 4.2.2; 5.2.2
- M.2.4;
- H.2.2 – Ma komprende yan u ma entetpetiyen maisa siha i ideha yan emfotmasyon nu i manma tuge' yan manma sångan put difirensiåo na asunto siha.

➤ **Midida 3: Kumunikasion Mampresenta:** **Mångge' yan kumentos**

- K.3.1; 1.3.2; 2.3.2; 3.3.3; 4.3.2; 5.3.3
- M.3.1.;
- H.3.3 – Manmangge' yan u fanuentos put fifirensiåo siha na asunto para u fanmampresenta emfotmasyon, tiningo', yan ideha para i aodensia.

Midida 4: Kottura

- K.4.4; 1.4.1; 2.4.4; 3.4.4; 4.4.4; 5.4.4
- M.4.3;
- H.4.3; Fanmama'nu'i na ma komprende i tradisionåt, i kostumbren CHamoru put lina'la', håfa siha manma praktitika, yan prrodukto ginen i Kotturan CHamoru.

Midida 5: Kumunidåt

- K.5.1; 1.5.1; 2.5.1; 3.5.1; 4.5.1; 5.5.1
- M.5.6;
- H.5.5: Para u ma usa i lengguåhi gi eskuela yan huyong gi kumunidåt.



References:

- 1) CHamoru Studies & Special Projects Division. Mandidok Yan Mamfabulas Na Hemplon Guåhan. Hagåtña, GU. Government of Guam, Department of Education. 1999.
- 2) Department of CHamoru Affairs.
- 3) Estorian Inalåhan
- 4) Guampedia. Homepage. On-line website: <https://www.guampedia.com/>
- 5) <https://www.google.com>

I Sengsong Inalåhan

Nå'an _____ Fecha _____

Aktebidåt Ineppe' put i estorian sengsong Inalåhan
(Yunga sitkolo gi lettra ni dinanche' na ineppe')

1. Amånu na gaige i sengsong Inalåhan?
A. Sanhaya B. Sankattan CH. Sanlichen D. Sanlagu
2. Håfa na historia ma håtsa gi sengsong Inalåhan?
A. Telifon B. La'uya CH. Kåhon D. Guma'
3. Håfa na klåsen rilihon mahongge' gi sengsong Inalåhan?
A. Katoliku B. Baptista CH. Buda' D. Judaism
4. Håfa i na'an guma' yu'os giya Inalåhan?
A. San Jose B. San Jude CH. San Isidro D. San Dimas
5. Håyi maga' låhen Inalåhan na Lihende?
A. Kepuha B. Gådao CH. Huråo D. Matåpang
6. Håyi na Påle' ma håffot gi halom guma' yu'os Inalåhan?
A. Si Påle' Duenas B. Si Påle' Camacho
CH. Si Påle' Techaira D. Si Påle' Gumataotao

I Sengsong Inalåhan

Na'ån-mu _____ Fecha _____

Aktebidåt Palåbra Siha Put Songsong Inalåhan (Nåyi hålom i dinanche' na lettra ni taigue)

1. i ____ a ____ a ha ____
- 2 g ____ m ____ '
2. ____ i ____ t ____ r ____ a
3. g ____ f ____ å ____ o
4. t ____ s ____
5. k a ____ o ____ i ____ u
6. g ____ r ____
7. s ____ n J ____ s ____
8. g ____ d ____ 0
9. l ____ n c ____ o
10. a n ____ i ____ u

Gera
Gef På'go
Antigu
Inalåhan
Lancho
San Jose
Katoliku
Gådao
Tasi
Historia
Guma'

Kāntan i Sengsong Inalåhan

Tinige' Ruby Santos

SENGSONG INALAHAN (Played in the Key of A)

A D
MAILA YA TA EKUNGOK ESTORIAN INALAHAN
A E
NI GAIGE SAN HAYA NA BANDAN ISLA
A D
DIKIKI NA SENGSONG GUAHA LANCHON ANTIGU,
A E A
NI SINA MA FANAGUI, I BISITA

D A
HAFA TAIMANU MA FINATINAS, PINESKA, LALAI,
E A
BAILA, KANTA, UMESTORIA, TINIFOK YAN MAS
D A
GAIGE GI FION SABANA, TASI YAN SADDOK
E A
I ESTORIAN INALAHAN, MAILA YA TA EKUNGOK

A D
GAIGE I GIMA JOSE YAN JOSEFINA SAN NICOLAS
A E
MA USA I GIMANIHA, I HAPONES,
A D
MA KONNE SI PALE DUENAS, MA ANA GI MENAN TAOTAO
A E A A7
MA PUNU, ANAI MA KONNE PARA MANGILAO
D A
MA HATSA I TELANGNA, ANAI MAKPO I GERA
E A A7
MA HAFOT GI GUMA YU'OS SAN JOSE, MAGAHET NA ESTORIA
D A
GAIGE GI FION SABANA, TASI YAN SADDOK
E A
I ESTORIAN INALAHAN MAILA YA TA EKUNGOK
E A
I ESTORIAN INALAHAN, MAILA YA TA EKUNGOK



GUAM
INANGOKKON
PRESERVATION
INADAHI GUAHAN
TRUST



Ekungok i Estoriã-ta Historic Sites in Guam

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. San Vitores Martyrdom Site | 6. Fort Nuestra Senora de la Soledad |
| 2. Guam Congress Building | 7. Merizo Combento & Belltower |
| 3. Plaza de Espana | 8. Merizo Belltower |
| 4. Jose P. Lujan House/Guam Institute | 9. Inarajan Historic District |
| 5. Fouha Bay | 10. Ritidian (Litekyan) |

Ekungok i Estoriã-ta

Historic Sites Education Series

Digital copies of this series may be downloaded online at
www.pacificpreservation.org/eie

